HONDARRIBIKO UDAL TXIT GARAIAK 2011KO UZTAILAREN 28AN EGINDAKO OHIKO BILKURAKO AKTA.

Hondarribiko Hirian, bi mila hamaikako uztailaren hogeita zortzian, Udaletxe honetako Batzar Aretoan Udalbatza bildu da Aitor Kerejeta Cid Jaun **Alkate-Udalburuaren Lehendakaritzapean** eta ondoren aipatzen diren **Udalkideak** partaide direla:

Alkateordeak:
Juan Maria Altuna Muñoa jn.
Txomin Sagarzazu Ancisar jn.
Lupe Olaskoaga Susperregi and.
Amaya Gezala Ortiz and.
Maite Pelaez Arregi and.

eta Zinegotziak:
Gregorio Berrotaran Etxeberria jn
Katrin Martinez De la Valle and.
Ibai Labaien Zapirain jn
Jon Mikel Garmendia Múgica jn.
Juan Ortiz Armendariz jn.
Catherine J.A. Noblia Richard and.
Marilena Castillo Gil and.
Jesus Ignacio Alvarez Yeregui jn.
Ramon Laborda Larzabal jn.
Jose Miguel Ochoteco Aguirre jn.

Erabakiak hartzeko nahikoak izanik, bilkura publikoa burutu dute hemeretzi orduetan ni, Maria Luisa Izquierdo Marculeta Andrea, Udaleko Idazkaria lagun nautelarik.

Ion Elizalde Caballero jaunak ezin etorria adierazi du.

Bilkura hasirik, ondoko Zerrendan agertzen diren Gaiak aztertu dira:

ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTA CIUDAD DE HONDARRIBIA EL DIA 28 DE JULIO DE 2011

En la Ciudad de Hondarribia a veintiocho de julio de dos mil once, se constituye en el Salón de Sesiones de esta Casa Consistorial, bajo la presidencia del Sr. **Alcalde-Presidente** D. Aitor Kerejeta Cid y con la asistencia de los/as **Tenientes de Alcalde Sres./as.:**

D. Juan María Altuna Muñoa
D. Txomin Sagarzazu Ancisar
Dª Lupe Olaskoaga Susperregi
Dª Amaya Gezala Ortiz
Dª Maite Pelaez Arregi

y de los Concejales y Las Concejalas Sres./as.:
D. Gregorio Berrotaran Etxeberria
Dª Katrin Martínez De la Valle
D. Ibai Labaien Zapirain
D. Jon Mikel Garmendia Múgica
D. Juan Ortiz Armendariz
Dª Catherine J.A. Noblia Richard
Dª Marilena Castillo Gil
D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui
D. Ramon Laborda Larzabal
D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre

Quienes siendo número suficiente se constituyeron en sesión pública a las diecinueve horas, asistidos/as de mí, la Secretaria, Dña. María Luisa Izquierdo Marculeta.

No asiste, habiendo justificado su ausencia, D. Ion Elizalde Caballero.

Abierta la sesión por la Presidencia, se procede a tratar los siguientes puntos del Orden del Día:

IDAZKARITZA

1.- 2011KO EKAINAREN 11KO ETA 16KO BILKURETAKO AKTEN IRAKURKETA ETA ONARPENA, BIDEZKOA BADA.

Udalbatzak 2011ko ekainaren 11n eta 2011ko ekainaren 16an egindako bilkuren aktak irakurri dira eta bertan dauden zinegotziek aho batez onartu dituzte.

ALKATETZA

2.- UDALA ORDEZKATUTA DAGOEN ZENBAIT ORGANO KOLEGIATU ETA ERAKUNDETARAKO UDAL ORDEZKARIAK IZENDATZEKO PROPOSAMENA

Udala ordezkatuta dagoen zenbait organo kolegiatu eta erakundetarako udal ordezkariak izendatzeko Alkatetzak 2011ko uztailaren 21ean egindako proposamena ikusirik.

Proposamena eztabaidatu delarik Alkate jaunak proposamenaren xehetasunak azaldu ditu, eta batetik Txingudiko Zerbitzuen Partzuergoko garrantzia nabarmendu du (ur hornidura eta saneamendua, bide garbitasuna eta hondakinak jasotzea), eta bestetik Bidasoa Bizirik SAk ekonomi eta enplegu alorrean egindako lana azpimarratu du, eta azaldu du lehenbiziko aldia dela proposatzen dena bere organoetan gobernu taldeaz gain oposizioko talde handienak ere ordezkatuak izatea.

Adierazi du orain arte Bidasoa Bizirik erakundean Administrazio Batzordeak sei kide zituela guztira, lau Irun ordezkatzeko eta bi Hondarribia ordezkatzeko. Esan du, hauteskeundeetako emaitzak ikusita ezin zela talde politikoen parte-hartze handiagorik izan, eta Administrazio Batzordeko kideak sei izatetik

SECRETARIA.

1.- LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DE LAS ACTAS DE LAS SESIONES DE 11 Y 16 DE JUNIO DE 2011, RESPECTIVAMENTE.

Dada lectura de las actas correspondientes a las sesiones celebradas por el Ayuntamiento Pleno los días 11 de junio de 2011 y 16 de junio de 2011, son aprobadas por unanimidad de los concejales asistentes a la sesión

ALCALDÍA

2.- PROPUESTA DE NOMBRAMIENTO DE REPRESENTANTES DE LA CORPORACIÓN EN DIVERSOS ÓRGANOS COLEGIADOS Y ENTIDADES EN LOS CUALES ESTÁ REPRESENTADO EL AYUNTAMIENTO

Examinada la propuesta de Alcaldía de fecha 21 de julio de 2011 de nombramiento de representantes de la Corporación en diversos órganos colegiados y entidades en los cuales está representada la Corporación.

Sometida a deliberación la propuesta, el Sr. Alcalde explica los pormenores de la propuesta, destacando la importancia de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, dedicada a los servicios de abastecimiento y saneamiento de agua, limpieza viaria y recogida de residuos, y de la Agencia de Desarrollo de Bidasoa S.A . (Bidasoa Bizirik), en el ámbito del desarrollo económico y el empleo, siendo la primera vez que se propone que en sus órganos estén representados los dos grupos mayores de la oposición, además del equipo de gobierno.

Explica que en Bidasoa Bizirik, hasta ahora, el Consejo de Administración tenía un total de seis miembros, cuatro en representación de Irun y dos en representación de Hondarribia. Añade que a la vista de los resultados electorales, no se podía dar una mayor participación a los grupos políticos y, por eso,

bederatzi izatera igaro direla. Bederatzi kideetatik sei Irungo Udalekoak direla, eta hiru Hondarribiko Udalekoak, proportzioa gordeta. Proposamena zera dela: Hondarribiari dagozkion hiru kideetatik bat Euskal Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vasco taldekoa izatea, beste bat Partido Socialista de Euskadi – Euskadiko Ezkerra (PSOE) taldekoa, eta bestea Euskadiko Ezkerra koaliziokoa.

Partzuergoari dagokionez azaldu du guztira hamaika kide daudela Batzarrean, horietatik zazpi Iruni dagozkiola, eta lau Hondarribiari. Proposatu du horietako bik EAJ- PNV ordezkatzea, batek Bildu taldea, eta beste batek PSE-EE (PSOE) taldea.

Kultura, hezkuntza, euskara, turismo eta merkataritza alorrean lan egiten duen Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Partzuergorako proposamenari dagokionez, proposatu da Udalak dituen hiru ordezkarietatik bi Eusko Alderdi Jeltzalekoak izatea, eta bat Bildu taldekoa.

BILDU taldeko Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du proposamenaren alde dagoela, izan ere haiek beren hauteskunde egitarauan Udalak parte hartzen dueneko erakunde horietan parte hartzea eskatzen zutela.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamabost boto, aurkakorik gabe eta abstentzio batekin

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Gregorio Berrotaran Etxeberria, Katrin Martínez De la Valle, Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui eta Ramon Laborda Larzabal jaun-andreek.

se ha pasado de seis a nueve los miembros del Consejo de Administración. De los nueve miembros, seis corresponden al Ayuntamiento de Irun y tres al Ayuntamiento de Hondarribia, manteniendo la proporcionalidad. Y la propuesta es que de los tres representantes que corresponden a Hondarribia, uno lo sea por Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vasco, otro por el Partido Socialista de Euskadi – Euskadiko Ezkerra (PSOE) y otro por Coalición Eusko Alkartasuna – Alternatiba Eraikitzen Bildu.

En cuanto a la Mancomunidad, explica que en total hay once representantes en la Asamblea, de los cuales siete corresponden a Irun, y cuatro a Hondarribia. De éstos se propone que dos sean en representación de EAJ- PNV , uno de Bildu y uno de PSE-EE (PSOE)

En cuanto a la propuesta para el Consorcio Transfronterizo Bidasoa - Txingudi, que trabaja en el ámbito de la cultura, educación, euskara, turismo y comercio, se propone que de los tres representantes que tiene el Ayuntamiento, dos sean del Partido Nacionalista Vasco y uno de Bildu

Interviene el Sr. Labaien, portavoz del grupo municipal BILDU, que se manifiesta a favor de la propuesta, pues ellos reclamaban ya en su programa electoral el poder participar en esas entidades de las que el Ayuntamiento forma parte.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por quince votos a favor, ninguno en contra y una abstención.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, D. Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Gregorio Berrotaran Etxeberria, Dª Katrin Martínez De la Valle, D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez

Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal.

Abstenitu egin da: Jose Miguel Ochoteco Aguirre jauna

Se abstiene: D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz, hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA:**

LEHENIK.- Txingudi Zerbitzuak Mankomunitateko Batzarrean lau ordezkari izendatzea: EAJ-PNV udal taldeko bi zinegotzi. BILDU udal taldeko bat, eta PSE-EE (PSOE) udal taldeko bat.

PRIMERO.- Designar cuatro representantes del Ayuntamiento en la Asamblea de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi: dos concejales del grupo municipal EAJ-PNV, un concejal del grupo municipal BILDU, y un concejal del grupo municipal PSE-EE (PSOE).

Aipaturiko zinegotziak honako hauek izango dira:

Dichos concejales serán los siguientes:

EAJ-PNV udal taldea ordezkatuz: Aitor Kerejeta Cid jn., Udaleko Alkatea, eta Juan Maria Altuna Muñoa jn..

En representación del grupo municipal EAJ-PNV: D. Aitor Kerejeta Cid, Alcalde del Ayuntamiento, y D. Juan Maria Altuna Muñoa.

BILDU udal taldea ordezkatuz: Juan Ortiz Armendariz jn..

En representación del grupo municipal BILDU: D. Juan Ortiz Armendariz.

PSE-EE (PSOE) udal taldea ordezkatuz: Jesús. I. Alvarez Yeregui jn..

En representación del grupo municipal PSE-EE (PSOE): D. Jesús. I. Alvarez Yeregui.

BIGARREN.- Aitor Kerejeta Cid eta Juan Mª Altuna Muñoa jaunak Txingudiko Zerbitzuetako Administrazio Kontseiluan izendatzea.

SEGUNDO.- Designar representantes del Ayuntamiento en el Consejo de Administración de la Sociedad de Servicios de Txingudi S.A. a D. Aitor Kerejeta Cid y D. Juan Mª Altuna Muñoa

HIRUGARREN.- Bidasoaren Garapenerako Agentzia S.A.n (ADEBISA) Udalaren hiru ordezkari izendatzea: EAJ-PNV udal taldeko bat, BILDU udal taldeko bat, eta PSE-EE (PSOE) udal taldeko bat.

TERCERO.- Designar tres representantes del Ayuntamiento en el Consejo de Administración de la Sociedad Agencia de Desarrollo del Bidasoa S.A. (ADEBISA): un concejal del grupo municipal EAJ-PNV, un concejal del grupo municipal BILDU y un concejal del grupo municipal PSE-EE (PSOE):

Aipaturiko zinegotziak honako hauek izango dira:

Dichos concejales serán los siguientes:

EAJ-PNV udal taldea ordezkatuz: Juan Maria Altuna Muñoa jn..

En representación del grupo municipal EAJ-PNV: D. Juan Maria Altuna Muñoa.

BILDU udal taldea ordezkatuz: Mikel Garmendia

En representación del grupo municipal BILDU: D.

Múgika jn..

Mikel Garmendia Múgika

PSE-EE (PSOE) udal taldea ordezkatuz: Jesús I. Alvarez Yeregui jn.

En representación del grupo municipal PSE-EE (PSOE): D. Jesús. I. Alvarez Yeregui.

LAUGARREN.- Bidasoa-Txingudi Mugaz gaindiko Partzuergoan hiru ordezkari izendatzea: EAJ-PNV udal taldeko bi, eta BILDU udal taldeko bat.

CUARTO.- Designar tres representantes del Ayuntamiento en el Consorcio Transfronterizo Bidasoa – Txingudi: dos en representación del grupo municipal EAJ-PNV y uno en representación del grupo municipal BILDU.

EAJ-PNV udal taldea ordezkatuz: Aitor Kerejeta Cid jn. eta Txomin Sagarzazu Ancisar jn.

En representación del grupo municipal EAJ-PNV: D. Aitor Kerejeta Cid y D. Txomin Sagarzazu Ancisar .

BILDU udal taldea ordezkatuz: Kattalin J. Noblia Richard andrea.

En representación del grupo municipal BILDU: Kattalin J. Noblia Richard

BOSGARREN.- Bidasoa Txingudi Mugaz gaindiko Partzuergoko Zuzendaritza Batzordean Txomin Sagarzazu Ancisar jn. ordezkari izendatzea.

QUINTO.- Designar representante del Ayuntamiento en el Comité de Dirección del Consorcio Transfronterizo Bidasoa Txingudi a D. Txomin Sagarzazu Ancisar

SEIGARREN.- Maite Pelaez Arregi and. Euskal Fondoan Udalaren ordezkari izendatzea.

SEXTO.- Designar representante del Ayuntamiento en Euskal Fondoa a Dª Maite Pelaez Arregi

ZAZPIGARREN.- Txomin Sagarzazu Ancisar jauna Udalaren ordezkari izendatzea Talaia Ikastetxeko Lehen Hezkuntza eta Haur Hezkuntzako Ordezkaritza Goreneko Organoan, eta Talaia Institutuko Bigarren Hezkuntza eta Batxilerreko Ordezkaritza Goreneko Organoan.

SEPTIMO.- Designar representante del Ayuntamiento en el Organo de Máxima Representación del Centro de Enseñanza Primaria e Infantil Talaia Ikastetxea y en el Organo de Máxima Representación del Centro Público de Enseñanza Secundaria y Bachiller Talaia Institutoa a D. Txomin Sagarzazu Ancisar.

ZORTZIGARREN.- San Jose Itunpeko Ikastetxe Pribatuko Ordezkaritza Goreneko Organoan eta Ama Guadalupekoa Ikastetxe Pribatuko Ordezkaritza Goreneko Organoan Txomin Sagarzazu Ancisar jauna Udalaren ordezkari izendatzea.

OCTAVO.- Designar representante del Ayuntamiento en el Órgano de Máxima Representación del Centro Privado Concertado San José Ikastetxea y en el Órgano de Máxima Representación del Centro Privado Ama Guadalupekoa Ikastetxea a D. Txomin Sagarzazu Ancisar.

BEDERATZIGARREN.- Gregorio Berrotaran Etxeberria jn. Behemendi Nekazaritza Elkartean Udalaren ordezkari izendatzea.

NOVENO.- Designar representante del Ayuntamiento en la Asociación de Agricultura de Montaña Behemendi a D. Gregorio Berrotaran

Etxeberria

HAMARGARREN.- Jaizkibia S.A. sozietatean, Udalaren ordezkari Alkatea, Aitor Kerjeta Cid jn. izendatzea.

DECIMO.- Designar representante del Ayuntamiento en la Sociedad Jaizkibia S.A. al Sr. Alcalde, D. Aitor Kerejeta Cid.

HAMAIKAGARREN.- Ortzibia sozietatean Udalaren ordezkari Alkatea, Aitor Kerejeta Cid jn. izendatzea.

UNDECIMO.- Designar representante del Ayuntamiento en la Sociedad Ortzibia, al Sr. Alcalde, D. Aitor Kerejeta Cid

HAMABIGARREN.- Kasino Zaharreko Gobernu Batzordean Maite Pelaez Arregi and. Udalaren ordezkari izendatzea.

DUODECIMO.- Designar representante del Ayuntamiento en la Junta de Gobierno del Kasino Zaharra a Dª Maite Pelaez Arregi.

HIRIGINTZA, OBRAK, KULTUR ONDARE ETA INGURUMEN BATZORDEA

COMISIÓN DE URBANISMO, OBRAS, PATRIMONIO CULTURAL Y MEDIOAMBIENTE

3.- 2010EKO AZAROAREN 9AN ETA 10EAN IZANDAKO DENBORALAREN ONDORIOZ BUTROI PASEALEKUA KONPONTZEKO OBRAK. GASTUAREN ONARPENA ETA FAKTURAREN ORDAINKETA PROPOSAMENA

3.-OBRAS URGENTES EN EL PASEO BUTRÓN COMO CONSECUENCIA DEL TEMPORAL DEL 9 Y 10 DE NOVIEMBRE DE 2010. PROPUESTA DE APROBACIÓN DE GASTO Y PAGO DE FACTURA

2010eko azaroaren 9 eta 10ean izandako denboraldiaren ondorioz Butroi Pasealekua konpontzeko egindako presazko obrari dagokion espedientea ikusirik .

Examinado el expediente relativo a las obras de carácter urgente llevadas a cabo en el Paseo Butrón, consistentes en la reparación de los graves daños sufridos con motivo del fuerte temporal acaecido entre los días 9 y 10 de noviembre de 2010.

2011ko ekainaren 10ean Arkitektoak egindako 79/11 zenbakia duen txostena ikusirik, zeinak hitzez hitz hauxe dio:

Visto el Informe núm.79/11 emitido por el Sr. Arquitecto Municipal el día 10 de junio de 2011, del siguiente tenor literal:

“Gogoan duzuenez 2010eko azaroaren 9 eta 10ean ekaitz gogorra izan zen eta Butroi Pasealekuari eragin zioten gogor.

Erantsirik doazen argazkietan ikus daitekeenez kalteek erreka bideratzeko hormari ere eragin zioten, baita hormaren gaineko aldeari, ontzietarako maldari eta pasealekuari berari, eta zoladuraren zati bat hautsi ere egin zuten.

“Como se recordará, entre los días 9 y 10 de noviembre de 2010 se produjo un fuerte temporal que afectó gravemente al paseo de Butrón.

Como puede comprobarse en las fotografías adjuntas, las afecciones alcanzaron al muro de encauzamiento de la ría, incluido el remate superior, la rampa de acceso de embarcaciones y al propio paseo, levantando y rompiendo parte de su

pavimento

Kalteak larriak zirela eta azkar konpondu behar zirela ikusita, kalte larriagoak eta istripuak ekiditeko konponketa lanak DC enpresari esleitzea erabaki zen, une hartan gune hartan ari baitzen lanean "Almirante Alonso Kalea eta Perpendikularretako Berriritartze" lanen esleipenduna zen aldetik.

A la vista de la gravedad de los daños y la urgencia de su reparación, en evitación de daños mayores y accidentes de personas, se decidió adjudicar las obras de reparación a la empresa DC que, en esos momentos se encontraba trabajando en la zona como adjudicataria de las obras de "Reurbanización de Almirante Alonso y Perpendiculares"

Obra horiek kostu bat izan zuten, jakina, 23.264, 09 €koa enpresaren arabera.

Naturalmente, esas obras tuvieron un costo que la empresa valora en 23.264,09 €.

Faktura azterturik zuzena dela ikusi da, eta ondorioz ordaintzea proposatzen da"

Revisada la factura se encuentra correcta, por lo que se propone su abono"

2011ko uztailaren 5ean Ingurugune, Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordeak egindako diktamena ikusirik non honek Udalbatzari proposatu dion gastu hori onartzea eta faktura ondaintzea.

Visto el Dictamen emitido por la Comisión de Urbanismo, Obras, Patrimonio Cultural y Medio Ambiente el día 5 de julio de 2011 proponiendo la aprobación del gasto y consiguiente pago de la factura.

Kontuhartzailetzaren 2011ko uztailaren 26ko eginbidea ikusirik A 1853/11 dirusailaren kargura aurrekontu kontsignazioari buruzkoa.

Vista la diligencia de Intervención de 26 de julio de 2011 sobre existencia de consignación presupuestaria con cargo al autorizado A-1853/11.

Proposamena eztabaidatu delarik Alkate jaunak gogorarazi du proposamenak Udalbatzara etorri behar duela, aurreko ekitaldiko gastua den aldetik.

Sometida a deliberación la propuesta, el Sr. Alcalde recuerda que la propuesta tiene que venir al Pleno por tratarse de un gasto del ejercicio anterior.

Kontuan hartuta gastua onartzeko eskumena Udalbatzari dagokiola, 2010eko gastua izateagatik

Resultando que el órgano competente para su aprobación es el Ayuntamiento Pleno por tratarse de un gasto correspondiente al ejercicio 2010.

Aipatutako proposamena bozkatu eta onartu da aldeko hamasei botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por dieciseis votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz Udalbatzak bertaratutako zinegotzi guztien aho batez **EBATZI DU**: Butroi Pasealekuan izandako kalteak konpontzeko Almirante Alonso eta Perpendikularren Berriritartze Obrako esleinpenduna zen Construcciones Donosti S.L. enpresak egindako presazko lanari 23.264,09€ko gastua onartzea eta

En consecuencia, el Ayuntamiento Pleno, por unanimidad, **ACUERDA** aprobar el gasto por importe de 23.264,09€, para atender a las obras urgentes llevadas a cabo en el ejercicio 2010 de reparación del Paseo Butrón por la empresa Construcciones Donosti, adjudicataria de las obras

dagokion faktura ordaintzea

de “Reurbanización de Almirante Alonso y Perpendiculares” y en consecuencia abonar la factura correspondiente.

4.-KULTUR ETXEA FUNTZIO ANITZEKO ERAIKUNTZAKO OBRAK. LUZAPENAREN ETA KONTRATUAREN PREZIOAREN GAIN-KOSTUA ONARTZEKO PROPOSAMENA

Constucciones EBA S.L. enpresak epea zabaltzeko eta enpresari egotz ez dakizkiokeen zeharkako kostuen eraginari buruzko eskaeraz espedientea azterturik.

Obra Zuzendaritzak emandako txostena ikusi da, bertan agerian jartzen dira irizpideari buruzko desadostasunak, bai neurketa bai eskatutako erreklamazioari buruzkoak, nahiz eta onartu 31 astez epea zabaltzea EBA S.L. enpresari egotz ez dakizkiokeen arrazoiengatik, eta aipaturiko atzerapenak eragindako 160.291,09 €ko zeharkako kostua.

Kontuan izanik EBA S.L. enpresak, txostenaren jakitun izanik, onartu dituela Obra Zuzendaritzak emandako arrazoiak, luzapenari buruzkoak eta Kultur Etxea Funtzio Anitzeko Eraikuntzaren gain-kostuaren onarpenarenari buruzkoak.

Udal Arkitektoak eta Udal Aparejadoreak, proposamena arrazoitua dagoela adieraziz 2011ko apirilaren 12an emandako 50/11 Txostena ikusirik.

Hirigintza, Obra eta Kultur Ondare eta Ingurumen Batzordeak 2011ko uztailaren 5eko bileran, 31 asteko luzapena – hau da obrak bukatzeko data azaroaren 18koa - eta 160.291,09 €ko gain-kostua proposatuz emandako diktamena ikusirik.

2011ko uztailaren 18an Kontuhartzaileak A-3425/10

4.-OBRAS DEL EDIFICIO MULTIFUNCIONAL-KULTUR ETXEA. PROPUESTA DE APROBACIÓN DE PRÓRROGA Y SOBRECOSTO DEL PRECIO DEL CONTRATO

Examinado el expediente relativo a la solicitud realizada por Construcciones EBA S.L. de ampliación de plazo y repercusión de costos indirectos asociados a demora no imputable a la citada empresa.

Resultando que el informe emitido por la Dirección de la Obra pone de manifiesto diferencias de criterio en la medición, tanto de los tiempos como en la indemnización reclamada, si bien admitiendo una ampliación de plazo por razones no imputables a EBA S.L. de 31 semanas y una compensación económica por sobrecostos indirectos derivados de dicha demora de 160.291,09€.

Resultando que la empresa EBA S.L. conocedora del informe ha aceptado las razones expuestas por la Dirección de Obra de prórroga y aprobación del sobrecosto de las obras del Edificio Multifuncional Kultur Etxea.

Visto el Informe 50/11 emitido por el Sr Arquitecto Municipal y el Sr. Aparejador Municipal con fecha 12 de abril de 2011, que encuentra justificada la propuesta.

Visto el Dictamen emitido por la Comisión de Urbanismo, Obras, Patrimonio Cultural y Medio Ambiente en reunión celebrada el día 5 de julio de 2011, proponiendo al Pleno de la Corporación la aprobación de una prórroga de 31 semanas, - es decir que la fecha de terminación de las obras es la del 18 de noviembre de 2011- y un sobrecosto de 160.291,09€.

Vista la diligencia de Intervención de 18 de julio

aurrebaimenaren kargura diru aurrekontu kontsignazioa badagoela adieraziz emandako eginbidea ikusirik.

de 2011 sobre existencia de consignación presupuestaria con cargo al autorizado A 3425/10

Alkate jaunak gogorarazi du gaia Hirigintza Batzordean aztertu zela, enpresak Udalari atzerapenei buruzko txostena bidali ziola, eta bertan, batetik obren bukaera atzeratzea, eta bestetik izandako atzerapenen ondoriozko kalteordaina ematea eskatzen zela.

El Sr. Alcalde recuerda que el tema se examinó en la Comisión de Urbanismo y que la empresa remitió al Ayuntamiento un informe relativo a unos retrasos y solicitando por una parte retrasar la finalización de las obras y solicitando una indemnización por los retrasos habidos.

Esan du Udalak kontratatutako obra zuzendaritzak eskaera horien berri eman zuela, eta horietako batzuekin ados zegoela eta beste batzuekin desados zegoela adierazi zuela.

Añade que la dirección de obra contratada por el Ayuntamiento informó en relación con dichas solicitudes, señalando su conformidad con algunas cosas y su disconformidad con otras.

Alkate jaunak ondoren esan du Udalaren proposamena, Udal Arkitektoen txostenaren arabera, zera dela: obretan hogeita lau asteko atzerapena onartzea, (enpresari egotzi ez dakiokeen atzerapena izanik), gainontzeko zazpiei ez kalteordainik ematea (eraikuntzako grebaren ondoriozkoak ziren aldetik), baina onartzea obrak hogeita hamaika astez atzeratzea; ondorioz obren bukaera azaroan izango da eta kalteordainaren kopurua 160. 291,09 €koa.

Continúa el Sr. Alcalde explicando que la propuesta del Ayuntamiento es , de acuerdo con el informe de los arquitectos del ayuntamiento, aceptar un retraso en las obras de veinticuatro semanas, como no imputables a la empresa, e indemnizar por ese retraso, y no indemnizar las siete restantes, que se debieron a la huelga en el sector de la construcción, pero sí aceptar retrasar la finalización de las obras en treinta y un semanas, por lo que la finalización de las obras tendrá lugar en noviembre y el importe de la indemnización asciende a 160.291,09 €.

Gogorarazi du gainera Osoko Bilkurara etorri behar duela, aurreko ekitaldiko gastua baita.

Recuerda, además, que tiene que venir al Pleno por tratarse de un gasto del ejercicio anterior.

Proposamena eztabaidaturik ondokoak adierazi dituzte Udalkideek:

Sometida a deliberación la propuesta, se producen entre otras las siguientes intervenciones:

Lehenbizi Bildu taldeko Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du bere taldeak bozketan abstenitu nahi duela, aurreko ekitaldiko gaia baita, eta ez baitute ez aldeko eta ez aurkako jarrerarik.

En primer lugar interviene el Sr. Labaien, del grupo municipal Bildu, que manifiesta la intención de su grupo de abstenerse en la votación, por tratarse de un asunto que viene de la legislatura anterior y sobre la que no tienen una posición a favor o en contra.

Ondoren Alvarez jaunak hartu du hitza eta gogorarazi du Kultur Etxea dela-eta eztabaida asko izan direla, eta ez dakiela zertan geratu diren

A continuación interviene el Sr. Alvarez, que recuerda que en relación con la Kultur Etxea ha habido muchas discusiones y no sabe cómo han

inguruko etxeetan obrek izan zuten eragina.

quedado al final las cuestiones que surgieron sobre la incidencia de las obras en las casas de alrededor.

Gogorarazi du hasieran hogeita hamabi asteko atzerapenaz hitz egiten zela, eta azkenean hogeita laura jaitsi dela; bere ustez badira begiratu eta aztertu ezin diren gauzak, baina beste batzuk, aldiz, neur daitezke, eta gehiegizkoak dira, adibidez zuhaitza birlandatzeko zortzi asteko atzerapena.

Recuerda que en un principio se hablaba de un retraso de treinta y dos semanas, que al final se rebajan a veinticuatro; cree que hay cosas que no se pueden mirar, analizar, pero hay otras , por ejemplo, el retraso de ocho semanas por el transplante del arbol , que cree que es una exageración, lo considera desproporcionado.

Arkeologi indusketei dagokienez, bere ustez, honelako toki batez ari garenean, proiektua idatzi duen arkitektoak pentsatu behar du hori gerta daitekeela.

Sobre el tema de las excavaciones arqueológicas, cree que cuando se trata de un lugar como éste, cuando se redacta el proyecto el arquitecto redactor tiene que pensar que eso puede ocurrir.

Denda kaleko bizilagunak bizilekuz aldatzeari dagokionez, bi astez hitz egiten zen; ez daki horrek nolabait esan nahi duen beste bi astetan obra gelditu egingo zela bizilagunak lekuz aldatzeko.

En cuanto al tema del traslado de los vecinos de la calle Denda, se hablaba de dos semanas ; no sabe si eso de alguna forma supone que en dos semanas más se hubiera paralizado por el tema del traslado de los vecinos.

Berriz ere esan du proposatutako 160.000 euroko kopurua handia iruditzen zaiola, eta bera borrokalariagoa izango zela gai honetan eta ez zuela amore emango.

Sigue diciendo que el importe de 160.000 euros que se plantea le parece una cantidad importante, y que él hubiera sido mucho más beligerante en el tema y no hubiese aceptado.

Esan du bere taldea abstenitu egingo dela.

Añade que su grupo se va a abstener.

Beste alde batetik, eskatu du obra bukatzean obrak eragindako ondoko etxeen egoera aztertzea, eta izandako kalteei konponbide bat ematea, obrak ahalik eta modurik egokienenan bukatzeko, eta etxeek obrengatik bere balioa ez galtzeko.

Por otra parte solicita que al finalizar la obra se compruebe la situación de los edificios colindantes que en su día estaban afectados por la obra y se les dé una solución a las posibles afecciones que hayan sufrido, de forma que la obra finalice de la forma más ordenada posible, y las casas no se vean perjudicadas en su valor, por las obras realizadas.

Ondoren Alkate jaunak hitz egin du, eta aurrean esandakoari erantzun dio. Esan du egia dela 160.000 euro kopuru handia dela Udalari egotzi beharreko

A continuación, interviene el Sr. Alcalde, que contestando a esta intervención. Dice que está de acuerdo en que 160.000 euros es una cantidad muy

atzerapenak ordaintzeko. Bestetik, zuhaitza birlandatzearen ondoriozko zortzi asteko atzerapena gehiegizkoa ote den, erantzun du hausnartu behar dela zergatik egon ziren zinegotziak teknikariekin zortzi astez bilduta zuhaitza bota edo birlandatu behar zen erabakitzeko.

alta para pagar retrasos imputables en este caso al Ayuntamiento. En cuanto a que un retraso de ocho semanas por el trasplante del árbol sea una exageración, cree que hay reflexionar sobre la razón por la que los concejales estuvieron reunidos con los técnicos durante ocho semanas para decidir si se tiraba el árbol o no.

Uste du obran zehar bazegoela Udalari egotzi beharreko obra atzerapen bat, hain zuzen ere kaleetan hormigoia jarri behar izan zelako bertara iristeko eta aldi berean Udalak jaso berriak zituen apezpikutzaren baratzak garbitu behar zirelako: atzerapen hori egun batzuetakoa, aste betekoa edo aste eta erdikoa izan zen. Alkate jaunak aitortu du hortik aurrera izan zela eztabaida luze bat, bilkura frankotan aritu zirela eztabaidatzen ea Musika Eskolako zuhaitzak balioa zuen eta bota behar zen ala birlandatu behar zen, eta azkenean birlandaketak 6.000€ kosta zuela.

Cree que en todo el tiempo de la obra hubo un retraso en la obra imputable al Ayuntamiento se debió a que coincidió el hormigonado de las calles para acceder a la obra con la limpieza de las huertas del obispado que acababa de recibir el Ayuntamiento: ese retraso fue de unos días, una semana o semana y pico. Reconoce el Sr. Alcalde que, a partir de ahí es verdad que se estuvo discutiendo durante bastantes sesiones de comisión sobre si el árbol que estaba delante del edificio de Musika Eskola tenía un valor u otro o sobre si se tiraba o no, o si se trasplantaba al final el trasplante costó 6.000€.

Arkeologi gaiari dagokionez, gogorarazi du proiektuan laginak zeudela aurreikusita, eta ez indusketa, izan ere Olazabal finka deritzon lurrean laginak egin zirenean agertutako hondakinetatik ondorioztatu zen inguruetan zerbait ager zitekeela, eta Musika Eskolan egindako laginetatik ondorioztatu zen beharrezkoa zela indusketa egitea.

Respecto del tema arqueológico, recuerda que en el proyecto estaban contempladas catas y no excavación porque cuando se hicieron las catas en la conocida como Finca Olazabal de los restos que aparecieron se dedujo que en el entorno podía aparecer algo y de los restos obtenidos de las catas realizadas en Musika Eskola resultó la necesidad de hacer la excavación.

Esan du lagin arkeologoiko hauez gain obran zehar arkeologikoak ez diren indusketak ere egin behar izan direla, industen hasi zirenean aurreko azterketetan agertu ez zen ur poltsa handi bat agertu baitzen; horrek ere obra atzeratu egin zuen, gaiari nola heldu aztertu behar baitzen.

Añade que, además de estas catas arqueológicas, en el transcurso de la obra ha habido que hacer otras catas no arqueológicas, pues al iniciarse las obras de excavación apareció una bolsa de agua con las que no se contaba, pues al hacer los estudios previos no había aparecido; ello también dio lugar a un retraso en la obra dado que había que estudiar cómo afrontar el tema.

Gogorarazi du obraren itxiturak sortzen zuen zarata zela-eta (hasieran txapazkoa baitzen) aldatu egin behar izan zela, bizilagunei eragozpenik ez sortzeko euri eta haize egunetan.

Recuerda el problema del ruido que ocasionaba el cerramiento de la obra, que en principio fue de chapa, y hubo que cambiarlo para no causar molestias a los vecinos en los días de lluvia y viento.

Era berean joan den maiatzaren 1eko etxebizitza

Recuerda tambíen el problema de los desalojos

aldaketak gogorarazi ditu, eta hiru familiak bizilekuz aldatzeko zortzi aste behar izan zirela

despues del 1 de mayo del año pasado y que se tardó ocho semanas en conseguir realojar a tres familias y hacer el traslado.

Agertu den guztia batuta, horixe da aurkeztutako kopuru orokorra, hain zuzen ere onespena ematea proposatzen dena.

Sumando todo lo que ha ido apareciendo, al final es lo que hace el importe final, cuya aprobación se propone.

Esan du argi dagoela ez dela ohiko erritmoa eraman duen obra, oso hurbiletik behatu baitituzte hasieratik: inguruko bizilagunen beldurrari aurre egiteko obra osoa aztertu zen, lur-zati horretan ez ezik ondoko eraikuntzetan ere bai; hala bada, ostiral arratsaldeetan ez zen lan egiten datu guztiak bildu ondoren neurketa egiten baitzen, eta horren baitan hurrengo asteko lana erabaitzen baitzen; asteburuetan egiten zen bizilagunak lasai egon zitezen, eta etxez etxe joaten zen zegozkion ikusketa lanak egiteko.

Dice que evidentemente no ha sido una obra que haya llevado el ritmo habitual, porque han estado muy observadas desde el principio: precisamente para hacer frente al miedo que existía entre los vecinos colindantes, se contempló absolutamente toda la obra no solamente en terreno sino en los edificios adyacentes, de manera que los viernes a la tarde no se trabajaba porque se hacía la medición después de recoger todos los datos existentes de los elementos que estaban en medición y en función de eso se decidía el trabajo de la semana siguiente; se hacía los fines de semana para que los vecinos estuvieran tranquilos y se iba practicamente casa por casa para hacer las inspecciones oportunas.

Hori guztia batuta ehun eta hirurogei mila euroko kopurua ateratzen da.

Todo sumado hacen los ciento sesenta mil euros.

Ondoren Talde Popularreko Ochoteco jaunak hartu du hitza, eta esan du Batzordean Arkitekto jaunak proposamenaren xehetasunak azaldu zituela, adieraziz zergatik izan den gorabeheren kopurua hain handia; bestetik uste du bizilagunen eskaerak kontuan izan beharko zirela, eta bukatzeko esan du proposamenaren alde bozkatuko duela.

A continuación interviene el Sr. Ochoteco del grupo municipal Partido Popular para decir que en la Comisión el Sr. Arquitecto explicó los pormenores de la propuesta y las razones que han llevado a que el importe de lo que han supuesto las incidencias habidas sea alto; por otro lado cree que las peticiones de los vecinos había que tenerlas en cuenta y termina diciendo que va a votar a favor de la propuesta.

Ondoren Bildu Udal taldeko Labaien Jaunak hartu du hitza, eta esan du sortu diren Alkate jaunak aipatutako gastu batzuk Batzordean azaldutako ehun eta hirurogei mila euro horietatik aparte daudela.

A continuación interviene el Sr. Labaien del grupo municipal Bildu, que puntualiza que algunos de los gastos ocasionados y mencionados por el Sr. Alcalde son aparte de los ciento sesenta mil que se explicaron en la Comisión.

Esan du, berak jakin duenez, normala dela obretan zenbait gorabehera suertatzea, eta kasu horietan zer egin litekeen aztertu beharko litzatekeela, eta zein baliabide jarri behar diren horrelakoak ez

Añade que por lo que han podido saber es normal que en las obras se produzcan algunas incidencias y que habrá que reflexionar sobre lo que se puede hacer en esos casos y los medios que hay que

gertatzeko.

poner para evitar sucesos como los acaecidos.

Ondoren Alkate jaunak hartu du hitza eta Alvarez jaunari erantzun dio obra bukatutakoan obra hasieran egindako notario protokoloa aterako dela, bai etxe guztiek obrak baino lehen zuten egoerarekin (etxez etxe), eta bai gaur egun duten egoerarekin, eta aurkeztu beharreko aseguruak ere bai, jakina.

A continuación interviene el Sr. Alcalde para decir al Sr. Alvarez que finalizada la obra se sacará el protocolo notarial que se hizo al principio de la obra, tanto con la situación que tenían todas las casas, piso por piso, antes del inicio de la obra y se vuelve a revisar, la situación actual de esas viviendas y evidentemente los seguros correspondientes para presentar.

Alvarez jaunak esan du azkenean, Ibaik zioen bezala, ondorioak atera behar direla, eta Alde Zaharrean egiten den guztia aurreikusi edo bederen pentsatu behar dela.

El Sr. Alvarez dice que al final tal y como decía Ibai hay que sacar como consecuencias en el sentido de que todo lo que se haga en la Parte Vieja, al final, las cosas hay que preverlas o por lo menos pensarlas.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko bederatzi boto, aurkakorik gabe eta zazpi abstentziorekin.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por nueve votos a favor, ninguno en contra y siete abstenciones.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Gregorio Berrotaran Etxeberria, Katrin Martínez De la Valle eta Jose Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, D. Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Gregorio Berrotaran Etxeberria, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Abstenitu egin dira: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Múgica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui eta Ramon Laborda Larzabal jaun-andreak.

Se abstienen: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal.

Ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz, hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia**, el Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA:**

LEHENIK.- Gastua onartzea eta **EHUN ETA HIRUROGEI MILA BERREHUN ETA LAUROGEITA HAMAIKA ETA BEDERATZI ZENTIMO (160.291,09 €)** ordaintzeko agintzea EBA S.L. enpresari, zeharkako kostuek eragindako

PRIMERO.- Aprobar el gasto y ordenar el abono de **CIENTO SESENTA MIL DOSCIENTOS NOVENTA Y UN EUROS Y NUEVE CÉNTIMOS (160.291,09 €)** en concepto de indemnización por costos indirectos a la empresa

kalte-ordainak direla eta.

adjudicataria de la obra EBA S.L.

BIGARREN.- HOGEITA HAMAIKA (31) ASTEZ luzatzea obrak burutzeko epea.

SEGUNDO.- Aprobar la ampliación del plazo de ejecución de las obras en **TREINTA Y UN (31) SEMANAS**

5.-SOROETABERRI ETA KIROLGUNEAREN BERRIRITARTZE OBRAK. PROIEKTU ETA BALDINTZA PLEGUAREN ONARPEN PROPOSAMENA.

Altair Ingenieria enpresak Soroetaberri berriritartzeko idatzitako proiektua eta Alvaro Perez de Amezaga jaunak egindako Kirolgune proiektua aztertu dira, haien aurrekontuak hurrenez hurren 4.312.897,15 €koa gehi BEZ gisa 776.321,49€koa (kontrata aurrekontua), eta 529.616,83€koa gehi BEZ gisa 95.331,03 €koa izanik.

Bi proiektuak aldi berean egingo dira, eta obra bakar gisa lizitatuko dira.

Prozedura irekiaren bidezko lizitazioa arautuko duen Baldintza ekonomiko-administratibo eta teknikoen pleguak aztertu dira.

Hirigintza, Obrak, Kultur Ondare, eta Ingurumen Batzordeak 2011ko uztailaren 26an egindako diktamena ikusi da, bertan Udalbatzari proiektu horiek onartzea proposatzen zelarik.

Hirigintza, Obrak, Kultur Ondare eta Ingurumen Batzordeak 2011ko uztailaren 26an egindako diktamena ikusi da, hain zuzen ere baldintza pleguei buruzkoa zena, hauxe zioelarik:

“Mugakideak diren bi obren egoera dela-eta

5.-OBRAS DE REURBANIZACIÓN DE SOROETABERRI Y ZONA DEPORTIVA. PROPUESTA DE APROBACIÓN DE PROYECTO Y PLIEGO DE CONDICIONES

Examinados el Proyecto de Reurbanización de Soroetaberri, redactado por Altair Ingeniería, y cuyo presupuesto de contrata asciende a la cantidad de 4.312.897,15 € más 776.321,49€ en concepto de IVA, así como el Proyecto de Zona Deportiva redactado por el Arquitecto D. Alvaro Pérez de Amezaga, cuyo presupuesto de contrata asciende a la cantidad de 529.616,83 más 95.331,03 € en concepto de IVA.

Ambos proyectos se ejecutarán simultáneamente y se licitarán como obra única.

Examinados los pliegos de condiciones económico – administrativas y técnicas que habrán de regir en la licitación mediante procedimiento abierto de las obras citadas.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo, Obras, Patrimonio Cultural y Medio Ambiente, emitido en la reunión celebrada el día 26 de julio de 2011, relativo a estos proyectos, proponiendo al Pleno de la Corporación la aprobación de los proyectos.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo, Obras, Patrimonio Cultural y Medio Ambiente emitido en la reunión celebrada el día 26 de julio de 2011, relativo a los pliegos de condiciones, del siguiente tenor literal:

“Dada la situación de ambas obras, lindantes entre

kirolgunera joateko bestetik igaro behar denez, lehiaketarako biak batera aurkeztea proposatu da.

si y, para el caso de la zona deportiva, con paso obligado a través de la otra, se plantea sacar a concurso ambas obras conjuntamente.

Udal Arkitektoak baldintza Pleguaren edukia azaldu du, eta beheranzko mugari buruzko gaiaren gaineko azalpenak eman ditu, esanez oso-oso beheranzkoak direnak baztertzea komeni dela, beti obrak gaizki egiten baitira horrelakoetan.

El Arquitecto Municipal explica el contenido del Pliego de Condiciones extendiéndose en el tema de la limitación de la baja, por considerar conveniente eliminar las bajas excesivas, que siempre suponen una mala realización de las obras.

Alvarez jaunak galdetu du ea zergatik mugatzen den beheranzkoa %12,5era, eta ez %10era.

El Sr. Alvarez pregunta que por qué se limita la baja al 12,5% y no al 10%.

Erantzun zaio teknikarien ustez hori dela kopuru egokia.

Se contesta que esa cantidad es la que los técnicos consideran como razonablemente admisible.

Alvarez jaunak esan du bere ustez hobea dela bi obrak bakoitza bere aldetik egitea, horrek enpresa txikiak lehiaketara aurkezteko aukera emango bailuke.

Continúa el Sr. Alvarez proponiendo que ambas obras se realicen por separado, por considerar que ello daría posibilidad de presentarse al concurso a empresas pequeñas.

Gainera esan du pleguak enplegua sortzea jaso eta puntuatu beharko lukeela.

Así mismo entiende que el pliego debería recoger y puntuar la creación de empleo.

Bestetik BILDUko ordezkariek proposatu dute Pleguak jasotzea langile guztiak Gipuzkoako Hitzarmenaren arabera ordainduak izateko baldintza. Gainera proposatu dute puntua dadila langileen portzentaia bat hondarribiarra izatea.

Por su parte los representantes de BILDU proponen que el Pliego recoja la obligación de que todos los trabajadores sean remunerados segun el convenio de Gipuzkoa. Proponen, además, que se puntue que un porcentaje de la mano de obra sea hondarribiarra.

Batzordeak gaia Udalbatzara eraman du”

La Comisión traslada el asunto al Pleno de la Corporación”.

Kontuan izanik espedientean ageri dela Txingudiko Zerbitzuak SA enpresak 859.807,37€ko ekarpena egiteko konpromisoa hartu duela 2011ko uztailaren 15eko idatziaren bitartez, eta hori dela Soroetaberri berritartatzeko proiektuko hornidura eta saneamendua burutzeko begiz jotako kopurua.

Resultando que en el expediente ha quedado constancia del compromiso de Servicios de Txingudi S.A.de aportación de la cantidad de 859.807,37€, importe estimado al que asciende la ejecución de obras de abastecimiento y saneamiento comprendidas dentro del Proyecto de Reurbanización de Soroetaberri”, mediante escrito de 15 de julio de 2011.

2011ko uztailaren 18an Kontuhartzaileak A-A1375/2011 eta A 1352/11 aurrebaimenen kargura diru izendapenari buruz emandako eginbidea ikusirik.

Vista la diligencia de Intervención de 18 de julio de 2011 sobre consignación presupuestaria con cargo a los autorizados A1375/11 y A 1352/11.

Baldintza Pleguei buruz Batzordeak egindako

A la vista del contenido del Dictamen de la

diktamena ikusirik, Alkate jaunak proposatu du Baldintza Teknikoen Pleguan ondoko aldaketak sartzea:

Comisión en relación con el Pliego de Condiciones el Sr. Alcalde plantea introducir las siguientes modificaciones en los Pliegos de Condiciones Técnicas:

A) Baldintza Ekonomiko Adinistratiboen Pleguan pertsonal berria kontratatzeari buruzko baldintza berezi bat eranstea, berez Alor Publikoko Kontratuen Legeko 102. artikulua oinarri hartuta. Baldintza horren testuak honelaxe dio:

A) Incorporar en el Pliego de Condiciones Económico Administrativas una condición especial de ejecución relativa a la contratación de nuevo personal y que legalmente está basada en el artículo 102 de la Ley de Contratos del Sector Público. El texto de la citada condición es del siguiente tenor literal:

Burutzeko Baldinta Berezia

Plegu honi dagokion kontratua burutzeko ezinbesteko baldintza izango da kontratistak obrak egiteko hartu behar dituen langile berriak langabezian egotea, ahal dela iraupen luzeko langabezian, eta Enplegu Publikoen Zerbitzuen bidez errekeritua izatea, Alor Publiko Kontratuen 102. artikuluan xedatutakoaren arabera. Ondorio horietarako, batetik, bakarrik zenbatuko ditugu okupatu gabeko lan eskatzaile moduan Enplegu Zerbitzu Publikoetan izena emanda dauden langabeekin egindako edo egiteko diren kontratuak eta, bestetik, okupatu gabeko lan eskatzaile moduan, bere jarduera utzi duten eta Enplegu Zerbitzu Publikoetan izena emanda dauden langile autonomoekin egindako edo egiteko diren kontratuak.

Condición Especial de Ejecución

Será condición de ejecución del contrato a que se refiere este Pliego, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 de la Ley de Contratos del Sector Público, que el nuevo personal que el contratista necesite emplear para la ejecución de las obras se encuentre en situación de desempleo, prioritariamente en situación de desempleo de larga duración, y que sea requerido a través de los Servicios Públicos de Empleo. A estos efectos, sólo se computarán los contratos realizados o por realizar con trabajadores inscritos en los Servicios Públicos de Empleo correspondientes, como demandantes de empleo no ocupados y los realizados o por realizar con trabajadores autónomos que hayan cesado en su actividad y que estén inscritos en los servicios Públicos de Empleo correspondientes, como demandantes de empleo no ocupados.

Hondarribian erroldatutako 2011ko urtarrilaren 1a baino lehen langabetuak diren langileak kontratatuko dira.

La contratación se efectuará entre desempleados empadronados en Hondarribia, con anterioridad al 1 de Enero de 2011.

B) Baldintza Teknikoen Pleguan ondoko aldaketak sartzea:

B) Incorporar en el Pliego de Condiciones Técnicas las siguientes modificaciones:

Txosten Teknikoaren balorazioa, berme epean obrak izango duen mantentze protokoloko atalean, 4 puntukoa izango da, gehienez.

La valoración sobre la memoria técnica en el apartado protocolo de mantenimiento de la obra durante el período de garantía queda fijado en 4 puntos máximo

Txosten teknikoaren balorazioa, Hobekuntzen

La valoración sobre la memoria técnica en el

atalean, 11 puntukoa izango da.

apartado mejoras queda fijado en 11 puntos.

Hobekuntza hauei buruzko balorazioa honela egingo da:

La valoración relativa a estas mejoras se distribuirá de la siguiente forma:

a) Enpresaren lan egoerari buruzko hobekuntza, 6 puntu bitarte.

a) Mejora relativa a la situación laboral de la empresa, hasta 6 puntos.

Hobekuntza honen balorazioa enpresa esleipendunak obrak burutzeko kontratatu beharreko langabetuak badaude egingo da, nahitaezkoa izanik

La valoración de esta mejora se efectuará a tenor del personal desempleado que la empresa adjudicataria necesite emplear para la ejecución de las obras y de forma acumulativa:

- 1-5 langabetu kontratatzea, puntu 1.
- 6-15 langabetu kontratatzea, 2 puntu.
- 16 langabetu edo gehiago kontratatzea, 3 puntu .

- La contratación entre 1 y 5 desempleados, 1 punto
- La contratación entre 6 y 15 desempleados, 2 puntos
- La contratación de 16 o más desempleados, 3 puntos

Balorazioa enpresa esleipendunak obrak burutzeko kontratatzen dituen langile berrien kopuruaren baitan egingo da

La valoración se efectuará a tenor del número de nuevo personal desempleado que la empresa adjudicataria necesite emplear en la ejecución de las obras

Enpresa esleipendunak obrak burutzeko kontratatuko dituen langileen kopurua adierazi beharko du, alde batetik enpresakoak diren langileak eta bestetik kontratatuko dituen berriak bereiziz.

La empresa adjudicataria deberá aportar el número de personas que va a ocupar en la realización de las obras, desglosando las personas ya pertenecientes a la empresa y las personas de nueva contratación.

Hori guztia lizitatzailearen edo bere ahaldunaren edo ordezkariaren adierazpenaren bidez egiaztatu behar da; bere ardurapean azaldu behar du zenbat langile kontratatu behar dituen.

Todo ello se debe acreditar mediante declaración del licitador, o , en su caso, de su apoderado o representante, en la que se indique, bajo su responsabilidad el número de trabajadores que necesite contratar

b) Beste zenbait hobekuntza, bost puntu arte.

b) Otras mejoras, hasta cinco puntos.

C)Baldintza Ekonomiko Administratiboen Pleguak 16. artikuluan Esleipen Prozeduran hobekuntzen balorazioa izan beharko du kontuan, aurreko atalean jasotako baldintzetan.

C)El Pliego de Condiciones Económico Administrativas, en el artículo 16, Procedimiento de Adjudicación, deberá contemplar la valoración de las mejoras, en los términos recogidos en el apartado anterior

Alkate jaunak azaldu du batera egingo diren bi

El Sr. Alcalde explica que son dos proyectos que

proiektu direla: berriritaratzea eta kirol gunea; argitu du orain dela urte batzuk Soroetaberriri buruz hitz egiten hasi zirenean proiektu bakarra egin nahi zela.

se ejecutarán a la vez, el de reurbanización y el de zona deportiva; aclara que cuando, hace ya algunos años, se empezó a hablar de Soroetaberri , se quería hacer un proyecto único.

Gogoratu du 2009an Eusko Jaurlaritzak dirulaguntza deialdi bat atera zuela, eta deialdiko baldintzak betetzen zirelakoan kirolgunea berritzeko proiektua aurkeztea proposatu zela, proiektua prestatu zela, eta aurkeztu egin zela.

Recuerda que en 2009 el Gobierno Vasco sacó una una convocatoria de subvenciones, y entendiendo que se daban las condiciones exigidas en la convocatoria, se planteó la presentación del proyecto de renovación de la zona deportiva, se preparó el proyecto y se presentó.

Ez zen dirulaguntzarik jaso baina proiektua idatzi zen. Horregatik dira bi proiektu horiek ezberdinak.

No se recibió subvención pero el proyecto ya quedó redactado. Por eso son dos proyectos distintos.

Obrak sei hilabete iraungo du, eta oso aurrekontu handia du, 5.000.000 € azpiegituretarako eta 600.000€ baino gehiago kirolgunerako, guztira 5.735.000€ edo. Urtetan egindako obrarik handiena izango da (azaleraren neurriagatik), edo behintzat garestiena, eta 1.300 bat laguneko populazioaren onurarako izango da.

La obra tendrá una duración de seis meses y y tiene un presupuesto muy alto, 5.000.000 € en infraestructuras y más de 600.000€ en la zona deportiva, en total unos 5.735.000€. Será la obra más importante que se haya hecho en años, por la superficie a la que alcanza, o por lo menos la más cara y beneficiará a una población de unos 1.300 habitantes.

Esan du obrak 2011 ekitaldiko aurrekontuan aurrekontu partida duela, eta kreditu aldaketa eginda gainontzekoa eskuratuko dela.

Añade que la obra cuenta con partida presupuestaria en el presupuesto del ejercicio 2011 y que por modificación de créditos se obtendrá el resto.

Proiektuarekin batera Osoko Bilkurara ekarritako Baldintza Pleguari dagokionez, Alkate jaunak azaldu du esleitzerakoan kontuan hartzen dela batetik eskaintza teknikoa %50ean,eta bestetik eskaintza ekonomikoa %50ean. Lehenbizikoari dagokionez obraren antolaketa, epeak, eta lanen programazioa baloratzen dituela.

En cuanto al Pliego de Condiciones, que junto al Proyecto se somete a la consideración del Pleno, explica el Sr. Alcalde, que a la hora de hacer la adjudicación, se tiene en cuenta, por un lado, en un 50% la oferta técnica y en un 50% la oferta económica. En cuanto a la primera valora la organización de la obra, los plazos, cómo es la programación de los distintos trabajos.

Gogorarazi du Hirigintza Batzordean azaldu zela zergatik ezartzen zen %12,5 beheranzko puntuazioaren erreferentzia gisa, izan ere azken urteetan egindako hirigintza lanetan hori izan da beheranzkoaren batez bestekoa.

Recuerda que en la Comisión de Urbanismo ya se explicó la razón por la que se establecía el 12,5% como referencia para la puntuación de la baja porque en las obras de urbanización realizadas en los últimos años es la media de baja habida.

Gainera gogorarazi du Partzuergoak aurrekontuaren %20 jartzen duela gutxi gorabehera, bere eskumenekoak diren egin beharreko saneamendu eta

Además recuerda que Mancomunidad aporta aproximadamente el 20% del presupuesto, en función de las obras de saneamiento y

hornidura obren baitan.

abasteciminiento a realizar y que son de su competencia

Azpikontratazioari dagokionez, azaldu du azpikontratatu beharreko obretako kopuruaren muga %60 izatea (Bilduk kopurua handitu nahi zuen) Sektore Publikoko Kontratuen Legeak ezarria dela.

En cuanto a la subcontratación, se explica que el porcentaje del 60% como limite del importe de las obras a subcontratar, y que por parte de Bildu se planteaba modificar aumentando ese porcentaje, viene establecido como máximo en la Ley de Contratos del Sector Público.

Batzordean proposatutako beste gaiari dagokionez, langile langabetuak kontratatzeari buruzkoa, Alkateak Hirigintza Batzordearen diktamenaren ondoren lehen aurreikusitako proposamena aipatu du: Baldintza Ekonomiko Administratiboen Pleguko 8. baldintzan kontratua burutzeko klausula berezi bat sartzea, hain zuzen ere langile berriak kontratatzeari buruzkoa, legez Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 102. artikuluan oinarritua, akordio honetako azalpen zatian ezarritakoaren arabera, hemen azaldutzat ematen delarik.

En cuanto a la otra cuestión que se planteaba en la Comisión, el de la contratación de personal desempleado, el Sr. Alcalde plantea la propuesta que más arriba se ha contemplado tras el dictamen de la Comisión de Urbanismo: Incluir una clausula especial de ejecución del contrato en la condición 8ª del Pliego de Condiciones Económico Administrativas, relativa a la contratación de nuevo personal y que legalmente está basada en el artículo 102 de la Ley de Contratos del Sector Público, en el sentido contemplado en la parte expositiva del presente acuerdo y que aquí se da por reproducida

Gainera, Hirigintza Batzordearen Diktamenaren ondoren Baldintza Teknikoen Plegua aldatzea proposatzen da, eskaintza teknikoaren balorazioari dagokionez, 6. klausulan, akordioko azalpen zatian azaldutakoaren arabera, eta ondorioz baldintza Ekonomiko Administratiboen Pleguko 16. artikulua aldatzea era bai, horiek azalpen zati honetan aurreikusi bezala geratuko direlarik, eta azaldutzat ematen direlarik.

Además, se plantea la modificación del Pliego de Condiciones Técnicas, en cuanto a la valoración de la oferta técnica, en la cláusula 6ª, en los términos contemplados en la parte expositiva del acuerdo, tras el Dictamen de la Comisión de Urbanismo, y consecuentemente la del artículo 16 del Pliego de Condiciones Económico Administrativas, las cuales deberán quedar en los términos contemplados en esa parte expositiva y que aquí se dan por reproducidos.

Proposamena eztabaidatzerakoan ondoko adierazpenak egin dira:

Sometida a deliberación la propuesta, se producen las siguientes intervenciones:

BILDU Udal Taldeko Labaien jauna Alkate jaunaren proposamenaren alde agertu da, kontratua burutzeko klausula berezia sartzeari eta hobekuntzetarako proposatutako balorazioari dagokionez, eta hiritartze proiektuko alderdiren batean zalantzak badituzte ere, obra burutu behar dela uste dute, eta bere taldeak proiektuaren alde

Sr. Labaien, del grupo municipal BILDU: Se muestra a favor de la propuesta que hace el Sr. Alcalde en cuanto a la inclusión de la claúsula especial de ejecución del contrato y de la valoración que se propone de las mejoras, y sin perjuicio de que tienen algunas dudas en cuanto a algún aspecto proyecto de urbanización, están de

bozkatuko duela adierazi du.

acuerdo con la necesidad de llevar a cabo la obra, manifiesta la intención de su grupo de votar a favor del proyecto.

PSE-EE (PSOE) udal taldeko Alvarez jaunak azaldu du oro har obra interesgarria iruditzen zaiela, Hirigintza Batzordean adierazi zuten bezala, eta esan du “ beti izan direla horren aldekoak".

Sr. Alvarez, del grupo municipal PSE-EE (PSOE): Manifiesta que en general la obra les parece interesante, tal como lo manifestaron en la Comisión de Urbanismo, y, añade, “de hecho siempre han estado a favor de la misma”.

Gogoratu du Batzordean bertan hala ere proposatu zutela bi obra independente gisa burutzeko aukera: batetik kirol guneko obra, eta bestetik hiritartze lanak; izan ere Hondarribiko edo beste lekuetako enpresa txiki askorentzat ezinezkoa da bost milioi euroko obra batean parte hartzea, eta errazagoa zaie sei ehun mila euroko obra batean sartzea.

Recuerda que ya en la Comisión plantearon, no obstante, la posibilidad de llevarla a cabo como dos obras independientes: por un lado la obra de la zona deportiva, y por otra la obra de urbanización, por considerar que muchas empresas pequeñas o de Hondarribia o de otra zona difícilmente pueden acceder a una adjudicación de cinco millones de euros y les es más facil entrar a una de seiscientos mil.

Bere ustez batzuetan arazo teknikoak gainditu egin behar dira garapena eta enplegua sustatzeko, onuragarria da enpresa ezberdinak sartzea.

Cree que a veces las cosas técnicas se tienen que superar para poder favorecer el desarrollo, el empleo, el favorecer que diferentes empresas puedan entrar.

Alderdi ekonomikoari dagokionez, Alvarez jaunak esan du ados egon litekeela beheranzko %12,5eko portzentajearekin, batez ere ez gertatzeko zenbait enpresarekin gertatu dena, %20ko edo %30eko baja egin baitute eta gero ezin izan baitituzte Eraikuntzako Probintziako Hitzarmenak bete, eta azkenean bestelako azpikontratatan sartu baitira; uste du, hala ere, %12,5 beharrean %10 izan litekeela, agian gaur egun egokiagoa izan litekeen kopurutik hurbilago baitago.

En cuanto a la parte económica, dice el Sr. Alvarez que pueden estar de acuerdo con que el porcentaje del 12,5 % como referencia de baja temeraria puede ser un elemento, sobre todo para que no ocurra lo que ha sucedido con algunas empresas que han hecho una baja del 20 o del 30% y luego no han podido acogerse a los convenios provinciales de la construcción y se han tenido que limitar a convenios de alguna forma a un tipo de subcontratas con diferentes; cree de todas formas que en lugar del 12,5% podría ser el 10%, por ser quizás, una cantidad más cercana a lo que en este momento podría ser adecuado.

Puntuazioaren alderdi subjektiboari dagokionez esan du bere taldearen ustez eragile zuzentzaile zehatzak sartu beharko liratekeela, bost milioiko obra batean eta sei ehun mila euroko beste batean, enpleguaren egoeran eragin dezan.

Respecto a lo que es la parte subjetiva de la puntuación, dice que su grupo considera que deberían introducirse factores correctores concretos con el fin de que en una obra de cinco millones y otra de seiscientos mil euros de alguna forma pudiera incidir en la situación del empleo.

Esan du bere taldeak ez lukeela bereziko langileak

Añade que su grupo no distinguiría tanto si el

hondarribiarra, irundarra edo errenderiarra izan behar duen, hori legezkoa den zalantzan baitago, irizpide diskriminatzailea izan baitaiteke.

trabajador tiene que ser de Hondarribia, Irun o Rentería porque al final eso puede rayar la legalidad, ser un elemento discriminatorio.

Gogorarazi du Hondarribian hamar lagunetik zortzik Hondarribitik kanpo lan egiten duela, gehienek horrenbestez, eta ez dutela ez Irunen, ez Donostian eta ez Errenterian auzitan jartzen langileen jatorria; izan ere ez da obra bakar batean hori planteatzen.

Recuerda que en Hondarribia ocho de cada diez personas, es decir una gran mayoría, trabaja fuera de Hondarribia, y nadie se cuestiona ni en San Sebastián ni en Rentería ni en Irun, que el trabajador sea de un sitio o de otro; de hecho en ninguna obra se plantea eso.

Bere ustez, puntuatzerakoan %15eko portzentajea hartu beharko litzateke kontuan langabetuak kontratatzerakoan, Santa Maria Atean egin zen bezala; hala ere ados dago Enplegu Zerbitzu Publikoetan 2011ko uztailaren 1a baino lehen izena emanda dauden langabeak hartzearekin; bere ustez hobea da portzentaje bat ezartzea Alkate jaunak proposatutako eskala ezartzea baino.

Cree que debería contemplarse a la hora de puntuar la contratación del personal desempleado un porcentaje del 15%, tal como se hizo en la puerta de Santa María , si bien está de acuerdo en establecer que se trate de personal desempleado inscrito en el Servicio Público de Empleo antes del 1 de julio de 2011; considera mejor establecer un porcentaje que establecer la escala propuesta por el Sr. Alcalde

Bestetik, eta aparkalekuari dagokionez, bere ustez ez legoke gaizki azterketa bat egitea ikusteko zenbateko aparkaleku eskaera dagoen eta zenbateko interesa duen jendeak aparkaleku plaza eskuratzeko, kontuan izanik aparkaleku plazak salduko direla.

Por otra parte, y en relación con el aparcamiento, cree que no estaría mal, teniendo en cuenta que se van a perder plazas de aparcamiento, que se iniciara un estudio sobre la posible demanda de aparcamiento y el interés de la gente en adquirir plaza de aparcamiento.

Gainera, kontuan izanik jende asko bizi dela inguru horretan, esan du beharrezkoa litzatekeela lokal bat antolatzea gizarte etxe izateko, bizilagunak bertan antolatzeko; kontuan hartzekoa litzateke, izan ere gaur egun Helduentzako Hezkuntzarako Zentro Iraunkorra dagoenez, horretarako baliabideak jar litezke, nahiz eta egia den bizilagunek egin beharko luketela eskaera.

Además, y teniendo en cuenta que se trata de una zona con mucha población, apunta sobre la necesidad de organizar un local destinado a centro cívico, en el que los vecinos empiecen a organizarse; podría plantearse la posibilidad teniendo en cuenta que en este momento hay un centro de educación permanente de adultos, de poner medios para ello, si bien es verdad que tiene que partir de los vecinos.

Azkenik, kontuan izanik azken aurrekontuetan zerbitzu publikoetarako 6.000 euroko partida onartu zela, eta eremu honetan ez dagoela, galdetu du ea Udalak eremu honetan bat jartzea pentsatu duen.

Finalmente teniendo en cuenta que en los últimos presupuestos se aprobó una partida de 6.000 euros para servicios públicos, y en esa zona no lo hay, pregunta si el Ayuntamiento se ha planteado instalar uno de ellos en esa zona.

Alkate jaunak lehen esandakori buruzko erantzunak eman ditu:
Bi proiektuak lizitazio bakarrean ateratzeari

El Sr. Alcalde pasa a contestar estas intervenciones, manifestando lo siguiente:
En cuanto al hecho de que se saquen los dos

dagokionez, esan du azalpena aurretik emana duela: zaila da bi enpresa ezberdinek eremu bakarrean lan egitea, eta gainera Udalari garestiago aterako litzaioke.

proyectos en una única licitación para los dos, dice que la explicación ya la ha dado antes, es complejo el que dos empresas distintas puedan trabajar en un ambito único, aparte de que económicamente al Ayuntamiento le saldría peor.

Eta Hondarribiko enpresak hain aurrekontu handia duen obrako lizitaziora aurkeztu ezin izateari dagokionez, Alkate jaunak esan du berak ezagutzen duen Hondarribian eraikuntzan dabilen edozein enpresa aurkez daitekeela lizitazio horretara.

Respecto a que las empresas de Hondarribia que se dedican a la construcción al ser una obra de tan alto presupuesto no podrían optar a participar en la licitación, dice el Sr. Alcalde que cualquiera de las empresas dedicadas a la construcción de Hondarribia que él conoce puede presentarse a la licitación perfectamente.

Pleguan agertzen den %12,5eko portzentajea beharrean %10eko portzentajea ezartzeari dagokionez, esan du hori dela azken hiritaratze lanetarako lehiaketetan beheranzko batez bestekoa.

Respecto al porcentaje del 10% que plantea frente al del 12,5% que se contempla en el pliego, reitera que éste último es el porcentaje medio de baja en los últimos concursos de obras de urbanización.

Langileak kontratatzerakoan langabetu kopuruaren araberako puntuatzeko eskala erabili beharrean portzentaje bat ezartzeari dagokionez, esan du ez dela formula hori erabiltzen duen udalerri bakarra, eta bestetik esan du argi geratu behar duela enpresa batek hamasei langabetu kontratatzea ez dela erabakiorra esleipenduna izateko, nahiz eta 11 puntutik 6 izango dituen; izan ere eskaintza ona egin behar du.

En cuanto a la contratación de personal desempleado estableciendo un porcentaje y no una escala de puntuación en función del número de personas desempleadas que se contraten, dice que no es el único municipio que emplea esa formula , y por otro lado dice que debe quedar claro que el hecho de que una empresa vaya a contratar dieciséis personas en desempleo no es definitivo para que resulte adjudicatario de la obra, si no va acompañado de una buena oferta, por mucho que suponga tener 6 puntos de 11.

%15eko formula erabiltzeari dagokionez, Alkate jaunak esan du E Planean formula horrek kontratazio horretan kontrol arazoa ekarri duela, izan ere enpresa askok obran lan egingo omen zuten langileak kontratatzeko asmoa zuten, baina ez zegoen argi haien langileetako zenbat joaten ziren langabezira gero berriz kontratatzeko obra horretarako. Horregatik jarri da epe gisa 2011ko uztailaren 1a langabezian izena emateko data, inguruko enpresek ez baitzekiten baldintza hori jarriko genuela, eta ezin izan dute mugimendu arrarorik egin.

En cuanto a utilizar la formula del 15% , dice el Sr. Alcalde que, en el Plan E, la formula ha planteado el problema del control de esa contratación, puesto que efectivamente las empresas tenían la intención de contratar el personal que decían que iba a trabajar en la obra, pero no se sabía cuantos de sus empleados habían ido al paro antes de que hicieran la obra y luego volvían a ser contratados para esa obra; por eso se ha puesto como fecha en la que debían estar inscritos en el paro el 1 de julio de 2011, pues ninguna de las empresas de la zona sabe que ibamos a poner eso y por tanto no han podido hacer ningun movimiento extraño.

Aparkalekuei dagokienez Alkate jaunak esan du

Respecto de los aparcamientos, dice el Sr.

teorian egin daitekeela aparkalekua kirolgunean, baina Soroetan aparkaleku arazoak Satarka ikastolako sarrera eta irteera uneetan ematen direla, une jakinetan; bestela, egunean zehar bizilagunek bueltaren bat emanda edo, oro har aparkatu ahal izaten dutela; izan ere gauez ibilgailu gutxi aparkatzen dira.

Alcalde que en teoría sí se puede hacer un aparcamiento en la zona deportiva, pero en Soroeta los problemas de aparcamiento se dan en los momentos de entrada y salida, limitados en el tiempo, de la Ikastola Satarka; el resto del día los vecinos puede que tengan que dar una vuelta, pero más o menos aparcan en la zona; de hecho a las noches pocos coches aparcan.

Beste kontu bat izango litzateke garajea duten bizilagunek nolabait ibilgailua garajetan sar dezaten eragitea, kalean utzi gabe.

Otra cosa sería también, incidir en que aquellos vecinos que tengan garaje metan sus coches en esos garajes y no los dejen en superficie.

Edonola ere, Soroetan nahi dena da auzoa aldatzea, oinezkoa izatea auzoaren jabea, errepideak murriztea eta aparkalekuak beste era batean antolatzea, eta galtzen diren aparkaleku batzuk, bateria izatetik lerroan izatera igarotzen direnak izatea, hirigintza irudia atseginagoa izateko eta arkitektura oztoporik ez izateko; esan du guztira galtzen diren plazak bi direla, eta Girizi kalean berreskuratzen direla.

En cualquier caso lo que se está planteando en Soroeta es dar la vuelta al barrio en cuanto que sea el peatón el dueño del barrio, reducir los viales y organizar de otra manera los aparcamientos, y de los aparcamientos que se pierden, algunos que están organizados en batería, se ponen en línea para que la imagen urbanística de la zona sea más acogedora y no haya ninguna barrera arquitectónica; dice que las plazas que se pierden en total son dos, que se recuperan en Girizi kalea.

Bukatzeko esan du etorkizunean aztertu beharko dela Donosti kaleko aparkalekua egiten denean nola antolatu Soroeta auzoa aparkalekuaren ikuspuntutik.

Termina diciendo que habrá que analizar en el futuro, en cuanto se construya el parking de Donosti kalea cómo se organiza el barrio de Soroeta desde el punto de vista del aparcamiento.

Bizilagunei dagokienez Alkate jaunak esan du egia dela Soroeta auzoan ez dagoela bizilagun elkarterik, baina Soroetako Ikastetxea eraikitzen bada gizarte etxe gisa ere erabil litekeela. Esan du beste gauza bat dela bizilagunek eskatzea edo ez eskatzea; esan du Udalak nekez proposa dezakeela bizilagunak mugitzen ez badira.

Respecto de los vecinos, el Sr. Alcalde dice que, en efecto, en Soroeta no hay asociación de vecinos como tal, pero que, en caso de que se constituyera el Centro Escolar de Soroeta se podría utilizar perfectamente como local social. Añade que otra cosa es que lo pidan o no lo pidan; cree que desde el Ayuntamiento difícilmente pueden proponer que lo haya si los vecinos no se empiezan a mover.

Zerbitzu Publikoei dagokienez Alkate jaunak gogorarazi du bizilagunekin egin ziren bileretan hori izan zela egin zioten iradokizunetako bat, eta proiektuan aurreikusi dela.

Respecto de los servicios públicos, recuerda el Sr. Alcalde que en las reuniones que se hicieron con los vecinos fue una de las sugerencias que se le hicieron y ha sido contemplada en el proyecto.

Berriz hartu du hitza Alvarez jaunak, eta berriz proposatu du %15eko formula erabiltzea, zuzenketa batekin, alegia erreferentzia gisa 2011ko

Nuevamente interviene el Sr. Alvarez que insiste en la utilización de la formula del 15% con la corrección de utilizar como fecha de referencia la

uztailaren 1a erabiltzea, izan ere bere ustez 6 puntu ez dira nahikoak langile langabeak kontratatzeko klausulari dagokionez; bere ustez zorrotzagoa izan behar da, gehiago sakondu behar da gaian; bere ustez argi dago enpresa batek proposamenean alderdi tekniko tamalgarria aurkezten badu ez diola deustarako balio izango langabetuak kontratatzearen ondoriozko puntuazioak; baina alderdi teknikoa landua badu, kualifikazio horiek aprobetxatu beharko liratekeela, eta 6 puntu horiek %10 edo %15era igo, edo muga gisa %15 ezarri, uztailaren 1etik.

del 1 de julio de 2011, pues cree que 6 puntos no son suficientes, en cuanto a la claúsula sobre contratación de personal desempleado; pide que se sea más ambicioso, profundizar más en la cuestión; cree que está claro que si hay una empresa que en la parte técnica hace una oferta que es un desastre, evidentemente no va a suponerle nada el que tenga los puntos por la contratación de personal desempleado; pero si de alguna forma hay gente que en la parte técnica se esmera, se deberían aprovechar esas cualificaciones, y mejorar esos 6 puntos a un 10 o un 15%, o incluso establecer el 15% de alguna forma tope, desde el 1 de julio.

Azken batean berak eskatzen duena zorrotzagoa izatea da, puntuazioak gehiago igotzea.

Lo que en definitiva pide es que se sea más ambicioso subiendo algo más las puntuaciones.

Bukatzeko esan du haiek aukeraketaren gainean ideia bat zutela, hasieran ez baitzuten jasotzen langabetutako langileak kontratatzeko irizpidea, baina gaia aurrera badoa haiek alde bozka dezaketela, baldintza hauengatik, baina zorrotzagoak izatea nahiago zutela.

Finaliza diciendo que ellos tenían una idea de la selección, porque en principio no recogía el criterio de la contratación de personal desempleado, pero si ya el tema va , dice que pueden votar a favor, por estas condiciones, pero le hubiera gustado que fueran más ambiciosas.

Espero du bide horretatik jarraitzea, batez ere erakundeetatik zenbait talderen aldeko seinaleak eskatzen ari diren une hauetan; ikus dadila ahal dena egiten dela.

Espera que se siga por ese camino, sobre todo en estos momentos en que de alguna forma se está demandando a las instituciones ciertas señales en favor de ciertos colectivos; que se vea que se hace lo que se puede.

Berriz hartu du hitza Alkate jaunak, eta esan du berak egiten duen proposamenarekin ezin dela jakin zenbateko langile portzentajea izango den gero lanean, ez daki zenbat langile jarriko dituzten enpresek lanean, udalerri honetan ez baitago argi zein emaitza izango duen formula horrek, bai, ordea, nola joan den %15ekoa, eta horrekin zera gertatu dela, enpresetako plantilaren %15 langabezira joan dela, eta gero berriz kontratatu dituztela.

Nuevamente interviene el Sr. Alcalde que dice que con la propuesta que él hace no puede saber qué porcentaje de trabajadores va a suponer eso en el trabajo, no sabe cúantos trabajadores van a poner las empresas a trabajar en las obras, pues en este municipio no hay experiencia de cómo va a resultar esta fórmula, pero sí se tiene de cómo ha funcionado la del 15%, y con ella lo que ha sucedido es que el 15% de la plantilla de las empresas ha ido al paro y luego ha sido contratada otra vez.

Adierazi du Batzordean hitz egin zela Hondarribian obra publikoak egiten direla nabarmentzeaz, hirian lan egingo duten enpresek Hondarribiko langabetuak kontratatzeaz, baina bestelako aurreiritzirik gabe, horregatik proposatu

Señala que de lo que se habló en la Comisión es es de primar el hecho de que se hacen obras públicas en Hondarribia, que las empresas que van a trabajar en la ciudad contraten a gente desempleada de Hondarribia, pero sin prejuzgar

direla hobekuntzak.

Ondoren Talde Popularreko Ochoteco jaunak hartu du hitza, eta esan du hasieran ados zegoela langabetuak kontratatzearekin, ez, ordea, langabetu horiek hondarribiarrak izan beharrarekin; baina ondoren, Alkate jaunaren arrazoiak entzunda, alegia E Planean kontratatutako langileak aurretik langabezira joanak zirela, ulertzen duela zergatik eman zaion lehentasuna hondarribiarrak kontratatzeari, hain zuzen ere aurreko gehiegikeria murrizteko. Dena den, uste du hori planateamendu orokor gisa eskatzea, gauza bera eskatzen bada toki guztietan, kaltegarria izan litekeela alderdi askotatik begiratuta. Hala ere, planteamendu horrekin beste gai bateko gehiegikeria moztu nahi bada, orduan ulertzen duela.

Proposamena bozkatu eta onartu da, aldeko hamasei botorekin, eta aurkakorik gabe

Ondorioz **Udalbatzak** bertaratutako zinegotzi guztien aho batez **EBATZI DU**:

LEHENBIZI.- Altair Ingenieria enpresak Soroetaberri berriritartzeko idatzitako proiektua eta Alvaro Perez de Amezaga jaunak egindako Kirolgune proiektua onartzea, haien aurrekontuak hurrenez hurren 4.312.897,15 €koa gehi BEZ gisa 776.321,49€koa (kontrata aurrekontua), eta 529.616,83 €koa gehi BEZ gisa 95.331,03 €koa izanik. Bi proiektuak aldi berean egingo dira, eta obra bakar gisa lizitatuko dira.

BIGARREN.- 4.842.513,98 €ko gehi BEZ gisa 871.652,52 €ko gastua onartzea, guztira 5.714.166,50 €koa alegia.
HIRUGARREN.- Altair Ingenieria enpresak eta

más, por eso se ha puesto en las mejoras.

A continuación interviene el Sr. Ochoteco del grupo Partido Popular, quien manifiesta que en un principio si bien estaba de acuerdo con el tema de primar o valorar la contratación de personal desempleado con lo que no estaba de acuerdo es en que se primara el que fuera personal desempleado hondarribiarra; pero después de escuchar el razonamiento del Sr. Alcalde sobre el hecho de que la gente que se ha contratatado en las obras del Plan E previamente ha ido al paro, entiende que el hecho de que la gente contratada sea de Hondarribia, se utilice como freno al abuso de lo anterior. En todo caso cree que el pedirlo como planteamiento general, si eso se pide en todos los sitios, puede llegar a perjudicar en muchos aspectos. No obstante si con ese planteamiento de lo que se trata es de evitar el abuso del otro tema, entonces lo entiende.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por dieciséis votos a favor y ninguno en contra

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno,** por unanimidad de los concejales asistentes a la sesión, **ACUERDA:**

PRIMERO.- Aprobar el proyecto de Reurbanización de Soroetaberri redactado por Altair Ingeniería, cuyo presupuesto de contrata asciende a la cantidad de 4.312.897,15 € más 776.321,49€ en concepto de IVA y el proyecto de Zona Deportiva redactado por el Arquitecto Alvaro Pérez de Amezaga, cuyo presupuesto de contrata asciende a la cantidad de 529.616,83 más 95.331,03 € en concepto de IVA. Ambos proyectos se ejecutarán simultaneamente y se licitarán como obra única.

SEGUNDO.- Aprobar el gasto por importe de 4.842.513,98 € , más 871.652,52 € en concepto de IVA, lo que hace un total de 5.714.166,50 €
TERCERO.- Aprobar los Pliegos de

Alvaro Perez de Amezaga Arkitekto jaunak idatzitako proiektuaren arabera Soroetaberri eta Kirolgunea berriritartzeko obrak esleitzeko prozedura ireki bidezko lizitazioa arautzeko baldintza ekonomiko-administratiboen plegua onartzea, aldaketa hauek eginez:

Condiciones Técnicas y Económico Administrativas que han de regir en la licitación, mediante procedimiento abierto para adjudicar las obras de “Reurbanización de Soroetaberri y Zona Deportiva”, según proyectos redactados por Altair Ingenieria y por el Arquitecto D. Alvaro Pérez de Amezaga, respectivamente, con las siguientes modificaciones:

A)Baldintza Teknikoen Pleguan

A)Respecto del Pliego de Condiciones Técnicas:

Txosten Teknikoaren balorazioa, berme epean obrak izango duen mantentze protokoloko atalean, 4 puntukoa izango da, gehienez.

La valoración sobre la memoria técnica en el apartado protocolo de mantenimiento de la obra durante el período de garantía queda fijada en 4 puntos máximo.

Txosten teknikoaren balorazioa, Hobekuntzen atalean, 11 puntukoa izango da.

La valoración sobre la memoria técnica en el apartado mejoras queda fijada en hasta 11 puntos.

Hobekuntza hauei buruzko balorazioa honela egingo da:

La valoración relativa a estas mejoras se distribuirá de la siguiente forma:

a) Enpresaren lan egoerari buruzko hobekuntza, 6 puntu bitarte.

a) Mejora relativa a la situación laboral de la empresa, hasta 6 puntos.

Hobekuntza honen balorazioa enpresa esleipendunak obrak burutzeko kontratatu beharreko langabetuak badaude egingo da, nahitaezkoa izanik

La valoración de esta mejora se efectuará a tenor del personal desempleado que la empresa adjudicataria necesite emplear para la ejecución de las obras y de forma acumulativa:

-1-5 langabetu kontratatzea, puntu 1.

-6-15 langabetu kontratatzea, 2 puntu.

-16 langabetu edo gehiago kontratatzea, 3 puntu.

-La contratación entre 1 y 5 desempleados, 1 punto

-La contratación entre 6 y 15 desempleados , 2 puntos

-La contratación de 16 o más desempleados, 3 puntos

Balorazioa enpresa esleipendunak obrak burutzeko kontratatzen dituen langile berrien kopuruaren baitan egingo da.

La valoración se efectuará a tenor del número de nuevo personal desempleado que la empresa adjudicataria necesite emplear en la ejecución de las obras.

Enpresa esleipendunak obrak burutzeko

La empresa adjudicataria deberá aportar el

kontratatuko dituen langileen kopurua adierazi beharko du, alde batetik enpresakoak diren langileak eta bestetik kontratatuko dituen berriak bereiziz.

número de personas que va a ocupar en la realización de las obras, desglosando las personas ya pertenecientes a la empresa y las personas de nueva contratación.

Hori guztia lizitatzailearen edo bere ahaldunaren edo ordezkariaren adierazpenaren bidez egiaztatu behar da; bere ardurapean azaldu behar du zenbat langile kontratatu behar dituen.

Todo ello se debe acreditar mediante declaración del licitador, o , en su caso, de su apoderado o representante, en la que se indique, bajo su responsabilidad el número de trabajadores que necesite contratar.

b) Beste zenbait hobekuntza, 5 puntu arte.

b) Otras mejoras, hasta 5 puntos

B) Baldintza Ekonomiko-Administratiboen Pleguan.

B)Respecto del Pliego de Condiciones Económico Administrativas

a) 8. Baldintza. Kontratua burutzea atalean baldintza berezi bat eranstea: obrak egiteko langabezian dauden langileak kontratatzea.

a) Incorporar a la Condición 8ª Ejecución del Contrato, una condición especial de ejecución, relativa a la contratación de personal en situación de desempleo para la ejecución de las obras, cuyo tenor literal es el siguiente:

“Burutzeko Baldintza Berezia

“Condición Especial de Ejecución

Plegu honi dagokion kontratua burutzeko ezinbesteko baldintza izango da kontratistak obrak egiteko hartu behar dituen langile berriak langabezian egotea, ahal dela iraupen luzeko langabezian, eta Enplegu Publikoen Zerbitzuen bidez errekeritua izatea, Alor Publiko Kontratuen 102. artikuluan xedatutakoaren arabera. Ondorio horietarako, batetik, bakarrik zenbatuko ditugu okupatu gabeko lan eskatzaile moduan Enplegu Zerbitzu Publikoetan izena emanda dauden langabeekin egindako edo egiteko diren kontratuak eta, bestetik, okupatu gabeko lan eskatzaile moduan, bere jarduera utzi duten eta Enplegu Zerbitzu Publikoetan izena emanda dauden langile autonomoekin egindako edo egiteko diren kontratuak.

Será condición de ejecución del contrato a que se refiere este Pliego, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 de la Ley de Contratos del Sector Público, que el nuevo personal que el contratista necesite emplear para la ejecución de las obras se encuentre en situación de desempleo, prioritariamente en situación de desempleo de larga duración, y que sea requerido a través de los Servicios Públicos de Empleo. A estos efectos, sólo se computarán los contratos realizados o por realizar con trabajadores inscritos en los Servicios Públicos de Empleo correspondientes, como demandantes de empleo no ocupados y los realizados o por realizar con trabajadores autónomos que hayan cesado en su actividad y que estén inscritos en los servicios Públicos de Empleo correspondientes, como demandantes de empleo no ocupados.

Obrak burutzeko langile berriak kontratatzerakoan

La contratación de nuevo personal para la

Enplegu Publikoen zerbitzuetan 2011ko uztailaren 1a baino lehen izena emanak daudenak hartuko dira, baldin eta data hori baino lehen Hondarribian erroldatuak badira.

ejecución de las obras se hará entre inscritos en los Servicios Públicos de Empleo con anterioridad a 1 de julio de 2011, que estén empadronados en Hondarribia con anterioridad a dicha fecha.

b) 16. Baldintza. Esleipen prozedura:

b) Condición 16ª Procedimiento de Adjudicación:

Aurreko A) atalean jasotakoaren arabera egingo da hobekuntzen balorazioa

Se deberá contemplar la valoración de las mejoras, en los términos recogidos en el apartado A) anterior

OGASUN, ONDARE ETA KONTUETARAKO BATZORDE BEREZIA

COMISIÓN DE HACIENDA, PATRIMONIO Y ESPECIAL DE CUENTAS

6.- 2010EKO KONTU OROKORRA ONARTZEKO PROPOSAMENA

6.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA CUENTA GENERAL 2010

2010eko Aurrekontuko Kontu Orokorrari dagokion dokumentazioa aztertu da, eta honela osatuta dago:

a) Egoeraren balantzea ekitaldia ixtean.

b) Galdu- Irabazien Kontua

c) Txostena, Finantzaketa- Taula, Aurrekontu Likidazioaren datuen eta Kontabilitate orokorrean adierazitakoen arteko erlazioaren Informazio-Eranskina, eta Zorraren Egoera-Orria barne hartuko dituelarik

d) Aurrekontuen Likidazioa.

Examinada la documentación de la Cuenta General del Presupuesto 2010, integrada por los siguientes documentos:

a) Balance de Situación al cierre del ejercicio

b) Cuenta de Pérdidas y Ganancias

c) Memoria que incluye el Cuadro de Financiación, anexo informativo de la relación entre los datos de la liquidación presupuestaria y los reflejados en la Contabilidad General y Estado de la Deuda.

d) Liquidación de los Presupuestos

Udal Kontu-hartzaileak 2011ko maiatzaren 5ean egindako txostena ikusirik.

Visto el informe emitido por la Interventora Municipal con fecha 5 de mayo de 2011.

Aipatutako Kontu Orokorra ontzat emanez eta berori jendaurrean erakutsi eta Udalbatzak ontzat eman dezan proposatuz Ogasun, Kontu eta Ondare Batzordeak 2011ko maiatzaren 19an emandako diktamena ikusirik.

Visto, asimismo, el dictamen emitido por la Comisión de Hacienda, Cuentas y Patrimonio el día 19 de mayo de 2011, informando favorablemente la referida Cuenta General y proponiendo su Exposición al Público y elevar al Pleno para su aprobación.

Kontu Orokorraren espedientea 2011ko

Resultando que expuesto al público el expediente

maiatzaren 24ko 97 zenbakia duen Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udal Iragarki Oholean, 2011ko maiatzaren 20tik ekainaren 10a bitarte, jendaurrean erakutsia izan ondoren inolako erreklamaziorik jaso ez dela ikusita.

de la Cuenta General mediante anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa número 97 de 24 mayo de 2011 y en Tablón de Anuncios Municipales, desde el día 20 de mayo de 2011 hasta el día 10 de junio de 2011, no se han presentado reclamaciones.

2010eko Aurrekontuko Kontu Orokorra onartzeko proposamena bozkatu eta onartu da, aldeko bederatzi boto, aurkakorik gabe eta zazpi abstentziorekin.

Sometida a votación la propuesta de aprobación de la Cuenta General del Presupuesto 2010, es aprobada con nueve votos a favor, ninguno en contra y siete abstenciones

Aldeko botoa eman dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Gregorio Berrotaran Etxeberria, Katrin Martínez De la Valle eta Jose Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, D. Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Gregorio Berrotaran Etxeberria, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Abstenitu egin dira: Ibai Labaien Zapirain, Jon Mikel Garmendia Mugica, Juan Ortiz Armendariz, Catherine J.A. Noblia Richard, Marilena Castillo Gil, Jesus Ignacio Alvarez Yeregui eta Ramon Laborda Larzabal jaun-andreak

Se abstienen: D. Ibai Labaien Zapirain, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, D. Juan Ortiz Armendariz, Dª Catherine J.A. Noblia Richard, Dª Marilena Castillo Gil, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui y D. Ramon Laborda Larzabal.

Horren ondorioz, **Udalbatzak gehiengoz,** hauxe **ERABAKI DU:** 2010eko Aurrekontuari dagokion Kontu Orokorra onartzea.

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno,** por mayoría, **ACUERDA** aprobar la Cuenta General correspondiente al ejercicio 2010

GOBERNU ORGANOEN KONTROLA

CONTROL DE ÓRGANOS DE GOBIERNO

7.- 2011KO 401. ZENBAKITIK 723. ZENBAKIRA BITARTEKO ALKATE DEKRETUEN BERRI EMATEA

7.-DAR CUENTA DE LOS DECRETOS DE ALCALDÍA NÚMEROS DEL 401 AL 723 DE 2011

2011ko 401etik 723ra doazen Dekretuen berri eman delarik, Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Dada cuenta de los Decretos de Alcaldía números del 401 al 723 de 2011, el Ayuntamiento Pleno queda enterado

8.-ERREGU ETA GALDERAK

8.-RUEGOS Y PREGUNTAS

Ortiz jaunak aipatu du, Udalbatza honetan Arkitekto, Lege Aholkulari eta Agente lanpostuei buruz hitz egin behar zela, eta Altuna jaunak erantzun dio abuztuaren 11n egingo den Udalbatzara eramango dela puntu hori.

El Sr. Ortiz comenta que creía que se iba a tratar en este Pleno sobre las plazas de Arquitecto, Jurista y Agentes, contestándole el Sr. Altuna que se llevará al próximo pleno que se celebrará el próximo día 11 de agosto.

Alvarez jaunak galdetu du Olazabal Parkea Proiektuko diseinuan jarraituko den irizpideari buruz, eta bizilagunen eskaerak kontuan hartuko diren, beraiek izango baitira erabiltzaileak.

El Sr. Alvarez pregunta sobre el criterio que se va a seguir en el diseño del proyecto del Parque Olazabal, y si se van a tener en cuenta las peticiones de los vecinos, dado que serán ellos los usuarios del mismo.

Gai honen inguruan Labaien jaunak hartu du hitza eta bizilagunen eskaerak arrazoizkoak direla adierazi du.

En relación con este tema también interviente el Sr. Labaien que manifiesta que a su grupo le parecen razonables las peticiones de los vecinos.

Alkate jaunak erantzun dio, iaz, parkerako egin zen lehenbiziko proiektua bizilagunei aurkeztuta, haien eskaerei erantzunez beste proposamen bat egin zela, eta berriz ere aurkeztu zitzaiela Harresiko kideei. Proposamen horrek ere ez zituen Harresiko kideak ase, eta bilkura hau egin baino lehen beste bilera bat egin da elkartearekin; bertan erabaki da beste proposamen bat aurkeztea, aurrekoetan oinarritua, eta bertan bizilagunak hartuko dira kontuan.

Por el Sr. Alcalde se le contesta que el año pasado con motivo del primer proyecto para el parque, y después de presentarlo a los vecinos, atendiendo a sus peticiones se redactó una segunda propuesta y de nuevo se presentó a los miembros de Harresi. Esa nueva propuesta tampoco satisfizo a Harresi y antes de esta sesión se ha tenido una reunión con la asociación y se ha acordado presentar una nueva propuesta, basada en las anteriores, y en la que se tendrá en cuenta a los vecinos.

Alkate jaunak esan du , hala ere, Udal Gobernuak bi gauza garbi dituela: bata, epeari buruzkoa, garrantzitsua dela obra Kultur Etxearekin batera bukatzea; bigarrena, haur parkeari dagokionez, bere ustez Alde Zaharrean dagoen ume kopurua kontuan izanda, argi dagoela haurrentzako jolastoki bat behar dela.

Añade el Sr. Alcalde que, no obstante, el Gobierno Municipal tiene claras dos cosas: primera, que en cuanto al plazo, es importante que la obra finalice muy cercana a la finalización de la obra de Kultur Etxea; segunda, en cuanto al parque infantil, considera que, teniendo en cuenta el número de niños que hay en la Parte Vieja, la necesidad de un parque infantil es clara.

Esan du pentsatu dutela parkea dagoen tokitik mugitzea eremu handiago batera, kontuan izanda, gainera, itxi egin beharko litzatekeela segurtasuna dela-eta: baldintza horiek Olazabal parkeak betetzen ditu; beste kontu bat da nola antolatu eremua eta nolako lurra jarri. Berriz esan du bilera bat egingo dutela bizilagunekin eta arkitektoekin.

Dice que se ha planteado mover el parque de donde está, y ponerlo donde haya más espacio, teniendo en cuenta, además, que habría que cerrarlo, por medidas de seguridad; el que cumple con esas condiciones es el parque Olazabal; otra cosa es cómo organizar el espacio y qué suelo instalar. Reitera que nuevamente mantendrán una nueva reunión con los vecinos y con los arquitectos.

Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du Harresi

Interviene el Sr. Alvarez diciendo que el criterio

Elkartearen irizpidea zera dela, Alde Zaharrean geratzen den gune ireki bakarra izaki eta, berdegunea ezar daitekeen eremu bakarra dela, eta Udalak nahi duena haurrentzako jolastokia ezartzea dela.

que está marcando la Asociación Harresi es que se trata del único espacio libre que en este momento queda en la Parte Vieja en el que se puede meter algo de verde y de alguna forma se quiere introducir un parque tradicional clásico de niños.

Berez proposatzen ari direna eskema aldatzea dela, berdegune bat nahi da, eta barrenen zati batean nolabait parke bat; zuhaitza ez ezik, belarra ere izan beharo luke. Azkenean proiektu hau haiek proposatzen ari direna baino merkeagoa da.

En el fondo lo que está planteando es cambiar el esquema, se quiere un parque verde donde de alguna forma se puede introducir una parte de lo que es un parque, lo que es el conjunto, no sólo arbolitos sino tambien hierba verde. Al final este proyecto es bastante más barato que el que está planteado.

Gogorarazi du, hauteskundeak baino lehen, eta lehenbiziko proiektuarekin ados ez zeudela adierazi ondoren, beste proposamen bat aurkeztu zela, eta horrekin ere ez zeudela ados; esan du Harresik parkearen filosofia aldatzea nahi duela.

Recuerda que antes de las elecciones y después de manifestar su desacuerdo con el primer proyecto, se presentó una segundo propuesta con la que tampoco están de acuerdo; dice que lo que Harresi quiere es que cambie la filosofía del propio parque.

Alvarez jaunaren iritziz Gobernu Taldeak ez du hor sartu nahi. Bere ustez, parkeak Alde Zaharreko jendearentzat izan behar badu, eta haien ustez hori baldin bada belarra izan dezakeen toki bakarra, ez litzaieke ukatu behar.

Según el Sr. Alvarez, es ahí donde el equipo de gobierno no quiere entrar. Entiende que si el parque va a ser para la gente del Casco Viejo, y si dicen que es el único sitio donde de alguna forma pueden pisar algo de verde, no se les tendría que negar

Ondoren Labaien jaunak hartu du hitza, eta esan du haiei ondo iruditzen zaiela Udala Harresirekin biltzea, eta ondo irudituko litzaiokeela Udala Harresirekin akordio batera iristea. Ados daude Harresikoen filosofiarekin, eta ados daude bizilagunen eskariarekin. Esan du berak eskatzen duela Harresiri egindako deialdia bezalakoak egiten direnean, gainontzeko udal taldeak ere bilerara gonbidatzea.

A continuación interviene el Sr. Labaien quien manifiesta que a su grupo le parece bien que el Ayuntamiento se reuna con Harresi, y también le parecería bien que el Ayuntamiento llegara a un acuerdo con Harresi. Ellos están de acuerdo con la filosofía de Harresi y están de acuerdo con la petición de los vecinos. Añade que solicita que cuando se hagan convocatorias como las que se han hecho a Harresi se invitara también al resto de los grupos municipales.

Alkate jaunak esan du berez dagoen arazoa filosofia izaerakoa dela: nola eta zertarako antolatu eremu publikoa. Bere ustez bileretara joan zen jendeak buruan Olazabal finkaren loratégia zuen buruan, eta ulertzen du irudi hori izatea, lorategi pribatuaren irudia, alegia, inork erabiltzen ez zuen lorategiarena. Orain lorategi pribatutik eremu publikora igarotzen gara.

El Sr. Alcalde dice que desde el principio el problema que hay es de filosofía: un espacio público para qué y cómo organizarlo Cree que la gente que acudió a las reuniones tenía la imagen del jardín de la antigua finca Olazabal, y entiende que tengan esa imagen, que se corresponde con la de un jardin privado, que no utilizaba nadie. Ahora se pasa de un jardin privado a un espacio público.

Esan du erabilgarria izatea nahi dela; eremua asko

Añade que se pretende que ese espacio sea

erabiltzen bada, berdegunea izanik, mantenimendua ezinezkoa dela. Oposizioari esan dio nahi duela haiek konturatzea zen nolako ardura duten haien jarreretan oposizioa diren aldetik, gobernu taldeak gobernu talde izaki eta, ardura duen bezala. Bizilagunak esaten duena bandera gisa hartuta ez dute beti haien lana ondo egiten, batzuetan ezetz ere esan beharko dute.

utilizado; cuanto más se use la zona, si es verde, su mantenimiendo es imposible. Dice a la oposción que quiere que sean conscientes de la responsabilidad que tienen como oposición, de la misma forma que el equipo de gobierno como gobierno, en las posiciones que sostienen: no por coger como bandera siempre lo que dice el vecino van a hacer bien su trabajo, de vez en cuando también tendrán que decir no.

Esan du Kultur Etxeko obra hasi zenetik bilerak egin direla Harresikoekin.

Dice que desde el inicio de la obra de Kultur Etxea se han mantenido reuniones con Harresi.

Udala den aldetik denei entzun behar die, baina bizilagunen aurrean irizpìdea izan behar da aurretik.

Como Ayuntamiento, éste tiene que escuchar a todos, pero ante los vecinos hay que ir con un criterio previo.

Proiektua egiten hasi zirenean ez zuen talde politiko inork deus ere esan; orain berriz bizilagunak datoz, eta esaten dute berdegunea nahi dutela, eta oposizioko zinegotziek diote eskaerari kasu egin behar zaiola; berak jakin nahi du zein den oposizioaren irizpidea, nola antolatu nahi duten Alde Zaharra.

Cuando se empezó a hacer el proyecto, ningún grupo político dijo nada; ahora resulta que vienen los vecinos y dicen que quieren zona verde y los concejales de la oposición dicen que hay que atender la petición, pero, según el Alcalde, él quiere saber cúal es el criterio de la oposición, cómo quieren organizar el Casco.

Esan du berriz ere egingo dutela bilera bizilagunekin, ikusteko ea aldaketak sartzen diren proiektuan eta adostasun batera irits daitezkeen.

Añade que mantendrán una nueva reunión con los vecinos, para ver si se introducen modificaciones en el proyecto y si se puede llegar a un acuerdo.

Eta beste aztergairik ez dagoenez, biltzarburuak bilkura amaitutzat eman du hogeita bat orduetan, neuk ziurtatzen dudan akta hau eginez.

Y no habiendo más asuntos que tratar, la presidencia levantó la sesión a las veintiuna horas, extendiéndose esta acta que certifico.

O.E/ VºBº
ALKATEA/ El Alcalde

Aitor Kerejeta Cid